

2021



**IBEROAMERICANA**  
CORPORACIÓN UNIVERSITARIA

**Identificación de los Discursos Multimodales en Lengua Materna en los Estudiantes de LHLC de La Comunidad Nasa**



**Identificación de los Discursos Multimodales en Lengua Materna en  
los Estudiantes de LHLC de La Comunidad Nasa**

**Native Language Multi-model Speeches Identification in LHLC's  
Students of the Nasa Community**

**Luis Alejandro Gómez Pava**

**(Asistentes/colaboradores  
Estudiantes de IV semestre de Licenciatura en Humanidades y Lengua  
Castellana, Corporación Universitaria Iberoamericana**

**Diciembre, 13 de 2021**

## Agradecimientos

A la profesora Isabel Cristina Martínez Farfán, antigua directora del Programa de Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana de la Ibero, quien me incentivó y ayudó para iniciar a transitar el camino de la investigación.

A los estudiantes de IV semestre de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana, que me ayudaron incansablemente para el abordaje de este proyecto en el trabajo de campo.

A la Corporación Universitaria Iberoamericana, que patrocinó este proyecto.

## Resumen

Los hablantes de una lengua determinada se expresan no solo con palabras articuladas, ideas, argumentos o expresiones no verbales, sino con géneros discursivos que facilitan la comunicación. Ante esto Bajtín (1982) sostiene que los géneros discursivos tienen una estabilidad relativa, pero son permeables a los cambios sociales e históricos, y se pueden caracterizar, en general, por tener una estructura, una temática y un estilo en común.

De los géneros discursivos se pueden identificar, del uso común, los chats, una carta, un aviso general, unas instrucciones, el antiguo y extinto telegrama, un pendón o valla, entre otros. Entre los géneros discursivos encontramos los discursos multimodales, de los cuales se afirma que estos dependen del medio por el que transita el texto, y tienen una característica importante que los diferencian de otros textos, ya que combinan imágenes con palabras o símbolos. (Kress & Van Leeuwen, 2001). Esto hace que, para su comprensión se deba utilizar diferentes procesos cognitivos, distintas técnicas de aproximación y de procesamiento de la información, pues las características del texto condicionan el modo de leerlo. El hablante de lengua materna no solo localiza o infiere información para interpretarlo, sino que debe decodificar un formato que presenta otros mecanismos de jerarquización que el texto presenta.

Este proyecto de investigación abordó los posibles géneros discursivos multimodales que los hablantes de la lengua Nasa Yuwe (lengua exclusiva de la Comunidad Nasa), utilizan en su diaria comunicación. Esta investigación se abordó desde lo cualitativo y con enfoque descriptivo. Pretendió identificar y caracterizar los discursos multimodales en lengua **Nasa Yuwe** utilizados en su cotidianidad por los estudiantes de la Comunidad Nasa, de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana de la Corporación Universitaria Iberoamericana.

### Palabras Clave:

Análisis del discurso, géneros discursivos, géneros discursivos multimodales, lengua materna, lenga nasa yuwe.

## Abstract

Native speakers of a specific language express themselves not only with articulated words, ideas, arguments or non verbal expressions, but with discursive genres that ease communication. Given this situation, Bajtín (1982) holds that discursive genres have relative stability, while being permeable to social and historic changes, and can be characterized in general, for having a common structure, thematic and style.

From the common use discursive genres some identifiable items are chats, letters, general notices, instructions, the antique and extinct telegram and banners or hoardings, among others. Within discursive genres multimodal speeches can be found. From them it is stated that they hinge on the media where the text is broadcasted, and have an important feature that differentiates them from other types of texts, since they combine images with words or symbols (Kress & Van Leeuwen, 2001). Consequently, for their understanding it is necessary to use different cognitive processes, diverse approach techniques and information processing, since the text's features determine the way of reading it. The native speaker not only locates or infer information to interpret it, but has to decode a format that presents other hierarchy mechanisms within the text.

This research project approached the possible multimodal discursive genres that Nasa Yuwe native speakers (sole language of the Nasa Community), use in their everyday communication. Also, this research was proposed from a qualitative approach with a descriptive focus. It intended to identify and characterize the multimodal speeches in the Nasa Yuwue language, used in their quotidianity by Nasa Community students from the bachelor's degree in Human Studies and Spanish language at the Corporación Universitaria Iberoamericana.

**KEYWORDS:** Speech analysis, discursive genres, multimodal discursive speeches, native language, Nasa Yuwe language.

## Tabla de contenido

<b>AGRADECIMIENTOS</b> .....	<b>3</b>
<b>RESUMEN</b> .....	<b>4</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>5</b>
<b>INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>8</b>
<b>CAPÍTULO 1 - FUNDAMENTACIÓN CONCEPTUAL Y TEÓRICA</b> .....	<b>9</b>
<b>CAPÍTULO 2 - APLICACIÓN Y DESARROLLO</b> .....	<b>12</b>
<b>2.1 TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN</b> .....	<b>12</b>
<b>2.2 POBLACIÓN O ENTIDADES PARTICIPANTES</b> .....	<b>13</b>
<b>2.3 DEFINICIÓN DE VARIABLES O CATEGORÍAS</b> .....	<b>13</b>
VARIABLE SEGÚN EL NIVEL DE MEDICIÓN .....	13
<b>2.4 PROCEDIMIENTO E INSTRUMENTOS</b> .....	<b>14</b>
<b>2.5 ALCANCES Y LIMITACIONES</b> .....	<b>14</b>
<b>CAPÍTULO 3 - RESULTADOS</b> .....	<b>16</b>
<b>3.1 GRUPO DE TRABAJO</b> .....	<b>16</b>
<b>3.2 TABLA 1. IDENTIFICACIÓN DE DISCURSOS MULTIMODALES</b> .....	<b>17</b>
<b>3.3 RESULTADOS SEGÚN LOS INSTRUMENTOS APLICADOS</b> .....	<b>17</b>
<b>3.4 RESULTADOS SEGÚN ENTREVISTAS</b> .....	<b>18</b>
<b>3.5 RESULTADOS ENTREVISTAS VIDEOGRABADAS</b> .....	<b>18</b>
<b>CAPÍTULO 4 - DISCUSIÓN</b> .....	<b>19</b>
<b>CAPÍTULO 5 - CONCLUSIONES</b> .....	<b>21</b>

**5.1 CUMPLIMIENTO DE OBJETIVOS Y APORTES A LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN DE GRUPO..... 22**

**5.2 PRODUCCIÓN ASOCIADA AL PROYECTO..... 23**

**5.3 LÍNEAS DE TRABAJO FUTURAS ..... 26**

**REFERENCIAS..... 62**

## Introducción

Desde la perspectiva de Kress & Van Leeuwen (2001), se entiende que los discursos multimodales dependen del medio por el que transita el texto, y tienen una característica importante que la diferencia de otros discursos ya que combinan imágenes con palabras o símbolos. El interlocutor necesita valerse de diferentes procesos cognitivos que el faciliten el procesamiento de la información que está observando, pues las características del texto condicionan la perspectiva de leerlo. Entonces, el hablante se ve obligado a ejecutar distintas estrategias cognitivas del lenguaje como la inferencia para interpretarlo.

Todo hablante de lengua materna se vale de discursos multimodales para comunicar una idea o sentir. Se puede identificar como multimodales, aquellas expresiones semióticas que -como se mencionó anteriormente- no se valen de discursos escritos. Un guiño, un bostezo, una mirada o un movimiento facial hacen parte de la comunicación que bien puede afirmarse como multimodal. Sin embargo, estas expresiones carentes de un canal escrito no son suficientes para acercarlos al componente multicultural o bilingüe. Desde esta perspectiva, la identificación de los Discursos Multimodales en Lengua Materna en los Estudiantes de LHLC de La Comunidad Nasa, buscó hacer un abordaje más exacto.

Las lenguas indígenas han sido objeto de estudio de distintas ciencias humanas a lo largo de la historia. Sin embargo, abordar la lengua nasa yuwe desde la perspectiva del Análisis del discurso resultó enriquecedor.

Se mencionó que los hablantes nos comunicamos con discursos multimodales (a veces, sin saberlo): traer memorias discursivas, usar imágenes o sonidos, incluso, gestos físicos y sonidos onomatopéyicos al hablar, hacen parte de la multimodalidad. Sin embargo, para encontrar la diferencia en el abordaje, se buscó que los discursos multimodales identificados tuvieran una relación estrecha con la lengua nasa yuwe.

Teniendo en cuenta esta concepción, este proyecto pretendió identificar los discursos multimodales frecuentemente utilizados en lengua nasa yuwe, por parte de los estudiantes de la Comunidad Nasa de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana, y desde la metodología cuantitativa buscó seguir los objetivos trazados.

## Capítulo 1 - Fundamentación conceptual y teórica

Abordar los géneros discursivos multimodales implica referir sobre de la enseñanza de la lengua escrita, que a su vez se sostiene en el concepto de lengua materna. Al respecto, la investigadora del discurso, Elvira Arnoux (2012) sostiene que esto se debe, en primer lugar, a que la adquisición del lenguaje no sólo implica un desarrollo cognitivo específico, sino que también es resultado de un aprendizaje social al cual los alumnos están desigualmente expuestos. Ellos no participan por su edad o por su ubicación social o su procedencia familiar o étnica de muchas de las prácticas sociales a las que pueden o podrán verse confrontados. En la mayoría de los casos, manejan la norma común cuya difusión realizan en parte los medios, pero fundamentalmente la escuela. Si bien cuando el niño inicia su escolaridad ha atravesado las etapas fundamentales de la adquisición (oral) de la lengua materna, no ha desarrollado todas las estructuras pragmáticas. En segundo lugar, la autora mencionada afirma que, en las sociedades con escritura, las técnicas referidas a ella se adquieren a través de un proceso más o menos largo, según los casos, y este aprendizaje requiere un espacio adecuado y la intervención de un cuerpo especializado. Y finalmente, la reflexión metalingüística, que permite el conocimiento de los objetos del lenguaje y de sus relaciones, y que incide en el aprendizaje de otras lenguas y asignaturas, en la lectura comprensiva y crítica, en la producción de textos escritos y de discursos orales institucionales, debe ser guiada y sistematizada por personal formado para tal función.

Kress y Van Leeuwen (2001), ofrecen una mirada amplia para acercarse a una definición integral de discursos multimodales; en sus aportes, los autores no entienden al lenguaje escrito como único objeto de estudio, sino que también consideran que las imágenes, los gestos, la música, el cine, sonidos y simbolismo científico, entre otros, dan a lugar a expansiones semánticas que terminan creando a lo que denominamos como géneros discursivos multimodales.

Desde esta perspectiva se puede afirmar que los textos multimodales abundan en la lengua no solo mediante textos, sino con signos; esto se puede evidenciar por medio de lo visual que están los textos en la actualidad, de esta manera, “su significado va unido tanto a las palabras y las oraciones tradicionales como a los recursos multimodales que incorporan. Esto implica que la enseñanza de las formas tradicionales ligadas a la alfabetización ha de acompañarse de un enfoque riguroso en las herramientas y habilidades necesarias para crear textos multimodales.” (Kalantzis, M, Cope, B., Zapata, G. 2019).

Desde el plano de las interacciones sociodiscursivas, los discursos multimodales pueden estar presentes en una simple conversación que posee -por lo general- gestos

que conforman la situación comunicativa. Pensando en una conferencia académica, una imagen proyectada, un video, una serie de sonidos o efectos musicales, hacen parte de lo que entenderemos como la multimodalidad.

Se entiende por interacción sociodiscursiva aquel acto en que se ven inmersos los hablantes, y que dentro de esta encontramos algunos géneros discursivos que hacen parte de nuestra cotidianidad. Caricaturas, mapas mentales, infografías, tablas estadísticas, gráficos, diagramas, anuncios publicitarios, horarios, catálogos, índices, instrucciones, entre muchos otros, hacen parte no solo de distintos géneros discursivos, sino de géneros multimodales.

El estudio de los discursos multimodales ocupa un importante espacio dentro del Análisis del Discurso y dentro de la enseñanza de la lengua. Sin embargo, la multimodalidad dentro de las lenguas amerindias ocupa un espacio escueto dentro de la academia. Hacer investigación al uso de los discursos multimodales dentro de la lengua nasa yuwe ejecutado por sus hablantes, fue un ejercicio importante ya que visibiliza no solo el uso sino la protección de una lengua indígena.

Después de definir el corpus de trabajo y al hacer un abordaje sobre investigaciones sobre la lengua Nasa Yuwe se encontraron abordajes que han abarcado desde la construcción del alfabeto Nasa, su morfología, gramática, perspectiva desde el bilingüismo, su distinción sociocultural e impacto en su comunidad, vitalización y reproducción hasta el peligro de su extinción. Así mismo se encuentran estudios etnográficos, etnopoéticos, sociológicos y por supuesto, antropológicos. Respecto a los estudios en torno de los discursos multimodales, la academia nos ofrece un catálogo vasto, sin embargo, desde la perspectiva planteada, Idiazabal (2017), asegura que la mayoría de los jóvenes hablantes de lenguas minorizadas amerindias son bilingües debido a la generalización y omnipresencia de las lenguas hegemónicas. Así mismo, en su investigación busca entender la problemática que enfrentan algunas lenguas aborígenes, por lo general, su posible desaparición, y expone las escuelas bilingües que integran y dirigen algunos jóvenes de la comunidad Nasa.

Por su parte, Nieves Oviedo (1994), describe detalladamente la composición morfológica del predicado en lengua nasa. La autora parte del hecho de que en esta lengua los elementos fundamentales constitutivos de la oración se encuentran reunidos en una sola palabra, “una especie de palabra-predicado”, que es la misma palabra-oración. En su artículo se expone la morfología del predicado nominal como del predicado verbal. Así mismo, expone los criterios que le permiten establecer cuatro clases de bases léxicas de la lengua mencionada (nominales, verbales y cualitativas), con la posibilidad de ser centro predicado.

Así mismo, Rojas Curieux (2002), resalta la lengua paéz o Nasa Yuwe desde su integridad, y hace un restreo antropológico e histórico de algunas lenguas amerindias en Colombia.

De la misma manera, Corrales Carvajal (2008), reflexiona sobre algunas dinámicas sociales, culturales y educativas que se han planteado al interior de la comunidad nasa, en el proceso de escribir su lengua ancestral nasa yuwe. La autora también aporta algunos entremedios, retos y posibilidades de la escritura de esta lengua.

Sin embargo, y como ya se mencionó, esta lengua no presenta estudios desde el ámbito de los discursos multimodales. La investigación realizada plantó un primer precedente dentro de la Corporación Universitaria Iberoamericana.

## Capítulo 2 - Aplicación y Desarrollo

### 2.1 Tipo y Diseño de Investigación

Ya se ha mencionado que los discursos multimodales son todos aquellos discursos que no están estrictamente referenciados por el medio escrito, estos, dentro de su integridad, combinan imágenes con palabras o símbolos, incluso, sonidos. Todos estos aspectos hacen de sí un unísono pero que no siempre están íntimamente ligados como un uno, pueden estar juntos o no, pero siempre derivan en una significación para el hablante. Como hablantes, nos comunicamos con discursos multimodales: traer memorias discursivas, usar imágenes o sonidos, incluso, gestos físicos y sonidos onomatopéyicos al hablar, hacen parte de la multimodalidad.

Esta investigación se abordó desde lo cuantitativo, sin dejar de lado el modelo cualitativo. Siendo fiel con la idea de Sampieri (2003), el enfoque cuantitativo utiliza la recolección y el análisis de datos para contestar preguntas de investigación y probar hipótesis establecidas previamente, y confía en la medición numérica, el conteo y frecuentemente en el uso de la estadística para establecer con exactitud patrones de comportamiento en una población. Desde esta perspectiva se logró identificar, conocer y analizar qué discursos multimodales predominan en lengua nasa sus hablantes.

Según Grinell (1997), citado por Sampieri Hernández; Collado Fernández, y Baptista (2003), el investigador de los enfoques cuantitativo y cualitativo, utiliza cinco fases similares y relacionadas entre sí:

- a) Llevan a cabo observación y evaluación de fenómenos.
- b) Establecen suposiciones o ideas como consecuencia de la observación y evaluación realizadas.
- c) Prueban y demuestran el grado en que las suposiciones o ideas tienen fundamento.
- d) Revisan tales suposiciones o ideas sobre la base de las pruebas o del análisis.
- e) Proponen nuevas observaciones y evaluaciones para esclarecer, modificar, cimentar y/o fundamentar las suposiciones e ideas; o incluso para generar otras.

Este abordaje identificó algunos discursos multimodales frecuentemente utilizados en lengua nasa yuwe, por parte de los estudiantes de la Comunidad Nasa de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana y dentro de su comunidad, especialmente, que hace los esfuerzos posibles para proteger no solo su cultura, sino su lengua. Es así como docentes de la región deben orientar sus contenidos educativos en lengua nasa yuwe y en español. Así mismo, se debe mencionar que no toda la población docente y estudiantea del IV semestre de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana, habla la lengua. Algunos son hablantes nativos, otros, hacen sus mejores esfuerzos para aprenderla.

Para este abordaje el investigador principal debió conocer algunas expresiones en lengua materna que usan sus hablantes. Esto se realizó por medio de las clases de la carga académica.

Por medio de encuestas de caracterización y entrevistas se pudo conocer que el uso de la lengua nasa yuwe dentro de la comunidad no solo es importante, sino que es de absoluta obligación dentro de la enseñanza en aulas de clase. Así mismo, dentro de estas mismas entrevistas se evidenció que sus hablantes consideran necesario no dejar desaparecer su lengua.

## 2.2 Población o entidades participantes

La población participante en el presente proyecto correspondió a estudiantes del IV semestre de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana, de la Corporación Universitaria Iberoamericana. Todos asentados en el Municipio de Páez Belacázar (Cauca). Algunos en zonas rurales y otros en el casco urbano. Es necesario mencionar que del grupo de trabajo, tan solo dos estudiantes son hablantes nativos, dos están en proceso de aprendizaje.

Nombres y Apellidos	Tipo de hablante
Didier Noé Vargas	Habla nte en aprendizaje
Jimmy Isaza	Habla nte en aprendizaje
Lizeth Adriana Calambas	Habla nte nativo
Shirley Dayana Chávez	Habla nte en aprendizaje
Luis Delio Menza	Habla nte nativo
Jessica Julieth Yoja	Habla nte nativo

## 2.3 Definición de Variables o Categorías

De las variables encontradas se puede mencionar que el grupo objeto de trabajo, confirmado por tres hombres y tres mujeres, el 50% es hablante nativo y el otro 50% es hablante de nasa yuwe, pero está en aprendizaje. El Cabildo Nasa Chawkça (*Nasa Chacha*), exige que en las escuelas y colegios, al menos un docente enseñe los contenidos en lengua materna. Para ello se construyen en instituciones y salones, géneros discursivos y discursos multimodales en nasa yuwe (ver anexos).

### Variable según el nivel de medición

Otra variable para mencionar, es que en la región abunda el uso de géneros discursivos, más que multimodales. Cada escuela, cada caserío tiene vallas alucivas a la lengua y cuidado de la tierra. (Ver anexos)

## **2.4 Procedimiento e Instrumentos**

El investigador se reunió en las fechas estipuladas en el cronograma del proyecto con el grupo objeto de estudio, en el Municipio de Páez. Respecto a los instrumentos utilizados para este abordaje, correspondieron a una encuesta de percepción (ver anexos), en la que se pretendió identificar la percepción del uso de la lengua nasa yuwe tanto en hablantes nativos, como en los aprendices de esta. Esta encuesta contiene preguntas cerradas que corresponden al uso de la lengua. Se aplicaron siete encuestas de percepción.

El segundo instrumento consistió en una encuesta con preguntas abiertas en donde se buscó identificar el uso de la lengua nasa yuwe, tanto en hablantes nativos como en los aprendices. Se aplicaron siete encuestas y se percibió que dos de los estudiantes no hablan la lengua, aunque conocen algunas palabras. Los cinco estudiantes restantes, corresponden a hablantes nativos y en aprendizaje. (ver anexos).

El tercer instrumento aplicado consistió en una encuesta que identificara discursos multimodales en lengua nasa yuwe. Particularmente, los encuestados (sin tenerlos referenciados), identificaron en este último instrumento géneros discursivos más no discursos multimodales.

El otro procedimiento correspondió al trabajo de observación en donde se evidenció uso de la multimodalidad en lengua nasa yuwe. (ver anexos). Adicionalmente se aplicaron entrevistas a la población objeto que se encuentran en la plataforma Youtube (ver anexos).

## **2.5 Alcances y limitaciones**

Respecto a los alcances se evidenció con los instrumentos aplicados y el trabajo de observación, el uso de discursos multimodales en Instituciones Educativas donde los estudiantes de la Ibero ejercen como docentes. Adicionalmente en el municipio de Páez, se utilizan discursos multimodales en nasa yuwe. Algunas limitaciones consistieron en que no se pudieron aplicar la totalidad de los instrumentos a más estudiantes debido a que se encontraban en zonas rurales muy apartadas del casco urbano.

Otra limitación consistió en que, debido al conflicto armado que aún persiste en todos los municipios del Departamento del Cauca, no se logró ampliar el rango de visita a zonas de resguardos indígenas.

Quizás una de las limitaciones más llamativas y circunstancial, correspondió al Paro Nacional iniciado en el mes de abril y que se extendió durante algunas semanas en todo el territorio. Esto tuvo como consecuencia el cierre de vías nacionales. La vía que conduce al Municipio de Páez estuvo cerrada por bloqueos durante semanas, lo que impidió ejecutar con exactitud el cronograma del proyecto. Una limitación adicional, correspondió al invierno. La mayoría de vías del Depto. del Cauca, son destapadas, por lo que las intensas lluvias destruyen el acceso normal a los municipios. Este factor también incidió: no solo retardó el abordaje esperado, sino que impidió que otros estudiantes, que viven en zonas rurales, no lograran movilizarse hasta el casco urbano de Páez para aplicar los instrumentos.

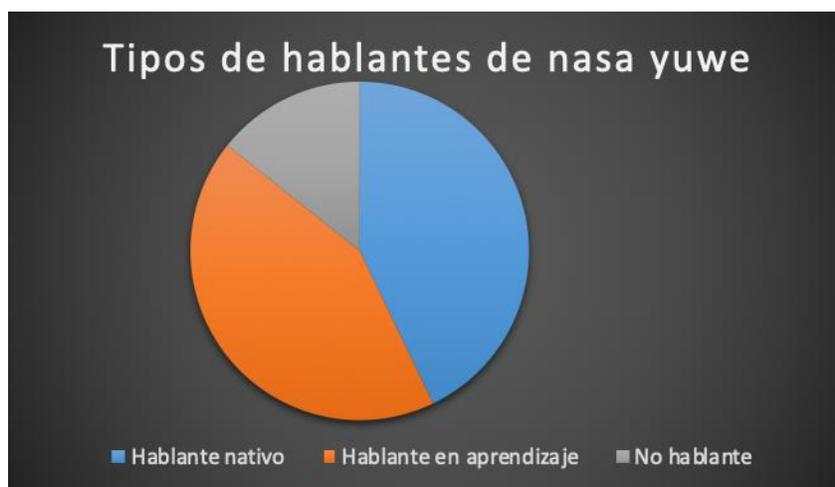
## Capítulo 3 - Resultados

Este abordaje identificó el uso de discursos multimodales en lengua nasa yuwe, no solo en los estudiantes de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana de la Ibero, sino dentro de la comunidad hablante nasa. Dentro del centro de salud municipal se hallaron distintos discursos multimodales pero no fueron permitidos ser registrados. Dentro de la emisora municipal, también se evidenció multimodalidad, pero al igual que en el centro de salud, el investigador no obtuvo el permiso para registrar esta información. Se abordaron dos municipios: Paéz y Tierradentro.

En el Municipio de Páez, incluyendo la visita a las zonas rurales, se identificaron 13 discursos multimodales (ver anexos). Estos cumplen con las características únicas de la multimodalidad: mezcla de texto, imagen o/y color.

### 3.1 Grupo de trabajo.

Nombres y Apellidos	Tipo de hablante
1. Didier Noé Vargas	Hablante en aprendizaje
2. Jimmy Isaza	Hablante en aprendizaje
3. Lizeth Adriana Calambas	Hablante nativo
4. Shirley Dayana Chávez	Hablante en aprendizaje
5. Luis Delio Menza	Hablante nativo
6. Jessica Julieth Yoja	Hablante nativo
7. Adriana Ma. Gutiérrez	No habla la lengua



Desde estos datos se encontró, en principio, que el 14% del grupo, no habla la lengua. Este porcentaje está representado por una estudiante; mientras que un 43% es

hablante nativo de lengua nasa yuwe y el 43% restante, la está aprendiendo inmersos en el medio lingüístico.

### 3.2 Tabla 1. Identificación de discursos multimodales

Municipio	Número de discursos multimodales identificados
Páez	20
Tierradentro	6
<b>Total</b>	<b>26</b>

Se identificaron 26 discursos multimodales en total. Cabe mencionar que existen más discursos multimodales en la región. En la emisora local y en el centro de salud existen registros de multimodalidad, pero el investigador no obtuvo permiso de sus responsables para evidenciar dichos elementos. No toda la comunidad acepta la intervención de agentes externos en la cultura y tradiciones.

### 3.3 Resultados según los instrumentos aplicados

#### Según la encuesta de percepción.

La encuesta de percepción fue aplicada a siete personas y contó con siete preguntas. Cinco cerradas y dos abiertas. Respuestas de sí y no. Las preguntas correspondieron a:

Pregunta	Nº de respuesptas positivas	Nº de respuesptas negativas
Sabe usted ¿qué son los discursos multimodales?	5	2
¿Habla o distingue mínimamente la lengua nasa yuwe?	5	2
¿Considera importante rescatar o avivar la lengua materna, nasa yuwe?	7	0
Según su respuesta, indique el por qué	X	X
¿Considera necesario la enseñanza de la lengua nasa yuwe en las escuelas y universidades?	7	0
¿Cree apropiado que existan en la región, anuncios, instrucciones, avisos, pendones, menús, ¿y todo tipo de discursos multimodales en lengua nasa yuwe?	7	0
Según su respuesta, indique el por qué	X	X
<b>TOTAL</b>	<b>31</b>	<b>4</b>

Las respuestas positivas identifican que el grupo objeto de trabajo, es conciente de que el uso, protección y práctica continua de la lengua nasa yuwe es prioritaria, incluidas las no hablantes. Las respuestas negativas corresponden a las personas que no conocen la lengua o la distinguen mínimamente (mencionadas anteriormente) y que no conocían la integridad de los discursos multimodales (ver anexos de encuestas).

### **3.4 Resultados según entrevistas.**

Las entrevistas aplicadas evidenció el manejo de la lengua nasa yuwe y un parcial desconocimiento de esta. El instrumento aplicado correspondió a preguntas abiertas que exigía respuestas abiertas (ver anexos).

[Entrevista de preguntas abiertas 1](#)

[Entrevista de preguntas abiertas 2](#)

### **3.5 Resultados entrevistas videograbadas**

Se aplicaron entrevistas que fueron grabadas y reposan en la plataforma Youtube. Las preguntas fueron hechas a los hablantes nativos de lengua nasa yuwe. Se aplicaron tres entrevistas en el resguardo indígena de Talaga (Tierradentro – Cauca).

Las preguntas correspondieron a:

¿Conoce usted la lengua Nasa Yuwe?

Si su respuesta es positiva: ¿La habla? ¿La practica?

¿Puede escribir un ejemplo de alguna oración en nasa yuwe?

Si su respuesta es negativa, ¿puede usted reconocer la lengua nasa yuwe?

¿Considera necesario que la región tenga únicamente el uso estricto de la lengua nasa yuwe?

¿Cómo considera el uso general de la lengua castellana como canal de comunicación?

¿Deberían las lenguas amerindias ser de obligatoria enseñanza obligatoria de las Instituciones educativas de Colombia?

¿Considera usted que el uso de la lengua nasa yuwe se ve diezmada o amenazada con desaparecer? ¿Por qué?

¿Puede usted hacer un saludo a docentes, directivos y estudiantes de la Corporación Universitaria Iberoamericana en nasa yuwe y traducir su mensaje al castellano?

La evidencia reposa en los anexos.

## Capítulo 4 - Discusión

El proyecto tuvo cuatro factores que impidieron el total abordaje de su cronograma: efectos sociales de la pandemia del Covid-19, el paro nacional que vivió el país entero durante meses, el conflicto armado que aún vive el Departamento del Cauca y la presencia del invierno. Tanto el paro como el invierno impidieron el paso hacia las zonas abordadas. Las vías o estaban taponadas o destruidas. Así mismo, el conflicto hace que cualquier abordaje científico o laboral se interrumpa. En el mes de octubre, y después de analizar estos factores junto con su menor riesgo, se ejecutó.

Se abordaron dos municipios: Páez y Tierradentro. Dos municipios donde la Comunidad Nasa vive desde tiempos de preconquista y Colonia. El nasa yuwe es su lengua materna y es producto de su organización social, histórica, cultural y política. Fue una lengua indígena, que al igual que muchas lenguas aborígenes, se vió y se ve amenazada con desaparecer.

En el abordaje del Municipio de Páez, incluyendo la visita al resguardo indígena de Talaga y el resguardo indígena de San Andrés de Pisimbalá, se identificaron 13 discursos multimodales (ver anexos). Estos cumplen con las características únicas de la multimodalidad: mezcla de texto, imagen o/y color, o simplemente imagen.

Recordemos que los textos multimodales, dependen del medio por el que transita el texto, y tienen una característica importante que los diferencian de otros textos, ya que combinan imágenes con palabras o símbolos. Esto hace que, para su comprensión se deba utilizar diferentes procesos cognitivos, distintas técnicas de aproximación y de procesamiento de la información, pues las características del texto condicionan el modo de leerlo. El hablante de lengua materna no solo localiza o infiere información para interpretarlo, sino que debe decodificar un formato que presenta otros mecanismos de jerarquización que el texto presenta. El proyecto pretendió identificar discursos multimodales en lengua nasa yuwe, que pudieran ser utilizados por los estudiantes de la LHLC de la Ibero, y encontró 13 discursos multimodales en el municipio de Páez, y 6 en Tierradentro. Estos discursos parten desde los cabildantes y gobernadores indígenas que hacen los mejores esfuerzos para que su lengua ancestral perviva. Desde esta perspectiva, los estudiantes (objeto de estudio), facilitaron el abordaje. De los 13 discursos multimodales identificados se puede interpretar que son fieles a su integridad. Todos están en nasa yuwe, lo que identifica la línea propuesta de investigación. Es importante mencionar que estos rasgos de multimodalidad en nasa yuwe buscan proteger y fortalecer el uso de la lengua dentro de su comunidad. Esta conclusión se refuerza con las respuestas en la encuesta de percepción, en donde se evidencia la postura de los interrogados, la cual concluye en que es importante proteger la lengua mediante distintas estrategias pedagógicas y lingüísticas.

En este momento es importante mencionar a Kress y Van Leeuwen, (2001) quienes ofrecen una mirada amplia para acercarse a una definición integral de discursos multimodales; estos autores, en sus aportes, no entienden al lenguaje escrito como único objeto de estudio, sino que también consideran que las imágenes, los gestos, la música, el cine, sonidos y simbolismo científico, entre otros, dan a lugar a expansiones semánticas que terminan creando a lo que denominamos como géneros discursivos multimodales. Desde esta perspectiva se entiende que la multimodalidad en nasa yuwe está vigente, ya que para abordarla, interlocutor, debe hacer esfuerzos para llegar a su interpretación que no está limitada al texto escrito.

Finalmente el proyecto se planteó dentro de us hipótesis un problema de investigación por medio de la pregunta: ¿Ejecutan discursos multimodales en lengua nasa yuwe, los estudiantes de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana de la Comunidad Nasa adscritos a la Corporación Universitaria Iberoamericana? Las evidencias demuestran que los estudiantes de la Ibero, pertenecientes a la comunidad Nasa, sí ejecutan discursos multimodales, por lo que se puede afirmar que la investigación arrojó los resultados esperados.

## Capítulo 5 - Conclusiones

Se ha afirmado anteriormente que los discursos multimodales son todos aquellos discursos que no están estrictamente referenciados por el medio escrito, estos, dentro de su integridad, combinan imágenes con palabras o símbolos, incluso, sonidos. Dentro del abordaje no se obtuvo evidencia del algún rasgo multimodal que se redujera al sonido. Sin embargo, la combinación de palabra, símbolos o imágenes sí predominaron.

Los hablantes no solo se comunican con textos o articulaciones orales, también hace parte del proceso comunicativo el uso de discursos multimodales: traer memorias discursivas, usar imágenes o sonidos, incluso, gestos físicos y sonidos onomatopéyicos al hablar, hacen parte de la multimodalidad. El abordaje pretendió identificar los discursos multimodales frecuentemente utilizados en lengua nasa yuwe, por parte de los estudiantes de la Comunidad Nasa de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana. Para esta identificación el investigador debió conocer algunas expresiones en lengua materna que usan sus hablantes. Por medio de encuestas de caracterización y entrevistas cerradas, abiertas, estructuradas y de grupo, se intentó identificar lo anteriormente mencionado.

Se ha hablado durante este proyecto de discursos multimodales, y esto implica hablar de Análisis del discurso. Pueden bien, Sayago (2014), por su parte, afirma que el Análisis del Discurso es, a la vez, un campo de estudio y una técnica de análisis. En tanto campo de estudio, se destaca por su multidisciplinariedad y por la heterogeneidad de corrientes y tradiciones que confluyen en él. No solo está constituido por la convergencia de diferentes ciencias (lingüística, sociología, antropología, psicología social, psicología cognitiva, ciencias políticas, ciencias de la comunicación, pedagogía, etc.), sino que en el interior de cada una de esas ciencias, pueden converger corrientes muy distintas entre sí. Pensemos, por ejemplo, en la coexistencia, dentro de la lingüística aplicada al AD, de la teoría de la enunciación (de tradición francesa) y de la lingüística funcional (de tradición anglosajona), advirtiendo, además, que dentro de cada una de ellas hay variadas propuestas teóricas. Los discursos multimodales -como se ha mencionado-, ocupan un espacio importante en el AD, y el futuro análisis de este en el uso común de lenguas aborígenes puede presentarse como una propuesta novedosa.

Según Grinell (1997), citado por Sampieri Hernández; Collado Fernández, y Baptista (2003), el investigador de los enfoques cuantitativo y cualitativo, utiliza cinco fases similares y relacionadas entre sí:

- a) Llevan a cabo observación y evaluación de fenómenos.
- b) Establecen suposiciones o ideas como consecuencia de la observación y evaluación realizadas.
- c) Prueban y demuestran el grado en que las suposiciones o ideas tienen fundamento.
- d) Revisan tales suposiciones o ideas sobre la base de las pruebas o del

- análisis.
- e) Proponen nuevas observaciones y evaluaciones para esclarecer, modificar, cimentar y/o fundamentar las suposiciones e ideas; o incluso para generar otras.

Esta investigación se planteó desde lo cuantitativo. Siendo fiel con la idea de Sampieri (2003), el enfoque cuantitativo utiliza la recolección y el análisis de datos para contestar preguntas de investigación y probar hipótesis establecidas previamente, y confía en la medición numérica, el conteo y frecuentemente en el uso de la estadística para establecer con exactitud patrones de comportamiento en una población.

Se buscó entonces, identificar los discursos multimodales en lengua nasa yuwe, ejecutados por los estudiantes de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana de la Comunidad Nasa adscritos a la Corporación Universitaria Iberoamericana. Por medio de distintos instrumentos y trabajo de observación se evidenció el uso y práctica de discursos multimodales en la población objeto, que hace los esfuerzos necesarios para avivar la lengua nasa yuwe.

## **5.1 Cumplimiento de objetivos y aportes a líneas de investigación de grupo**

El proyecto se planteó tres objetivos:

1. Conocer qué tipo de discursos multimodales ejecutan los hablantes de la lengua nasa yuwe de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana
2. Analizar los discursos multimodales utilizados por los hablantes en lengua nasa yuwe de la Corporación Universitaria Iberoamericana.
3. Observar la frecuencia de uso de los discursos multimodales identificados en el uso de la lengua nasa yuwe, por los estudiantes de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana, de la Corporación Universitaria Iberoamericana

Se puede afirmar que el primer objetivo se cumplió, pues desde los anexos y evidencias se puede demostrar que se identificaron los discursos multimodales utilizados por hablantes de lengua nasa yuwe. Estos corresponden a vayas, pendones y placas de identificación de lugares. Del segundo objetivo se puede concluir que los discursos multimodales utilizados responden a un solo objetivo de la comunidad: rescatar y proteger la lengua. Por lo cual, sus imágenes están acompañados de enunciados como: “madre tierra”, “territorio sagrado”, “madre luna”, “mayoras y mayores”, entre otros. Del tercer objetivo se debe afirmar que no se cumplió. Este tercer objetivo exige más tiempo en la observación y abordaje, y es necesario mencionar nuevamente que el presente proyecto tuvo contratiempos que impidieron su normal abordaje.

## 5.2 Producción asociada al proyecto

### DISCURSOS MULTIMODALES EN LENGUA MATERNA EN LOS ESTUDIANTES DE LHLC DE LA COMUNIDAD NASA

Antes de hacer referencia a los discursos multimodales es necesario mencionar que, en la enseñanza de la lengua se puede aseverar que una sociedad lingüística determinada, expone un modelo concreto y estructurado: la lengua materna. Desde esta figura biologizante del desarrollo del lenguaje, Bronckart (1985), menciona que la pedagogía tiene dos objetivos: enriquecer el funcionamiento oral - natural y complementarlo con la iniciación del código escrito, enfatizando en los objetivos de instrumentación: hablar, leer y escribir. En segunda instancia, se puede mencionar que el autor mencionado origina su posición desde la toma de conciencia explícita de algunas unidades del código de ciertas reglas del sistema, susceptibles de dar estabilidad al funcionamiento comunicativo y de permitir el aprendizaje eventual de segundas lenguas.

Desde esta perspectiva, el proyecto de investigación denominado *Identificación de Discursos Multimodales en Lengua Materna en los Estudiantes de LHLC de la Comunidad Nasa*, de carácter cualitativo y de enfoque descriptivo, pretendió identificar y caracterizar los discursos multimodales en lengua **Nasa Yuwe** utilizados en su cotidianidad por los estudiantes de la Comunidad Nasa, de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana de la Corporación Universitaria Iberoamericana dentro de su región.

En principio, al referir sobre el tema principal del proyecto de investigación, de los textos multimodales se puede afirmar que estos dependen del medio por el que transita el texto, y tienen una característica importante que los diferencia de otros textos ya que combinan imágenes con palabras o símbolos. Esto hace que, para su comprensión se deban utilizar diferentes procesos cognitivos, distintas técnicas de aproximación y de procesamiento de la información, pues las características del texto condicionan el modo de leerlo. El hablante de lengua materna no solo localiza o infiere información para interpretarlo, sino que debe decodificar un formato que presenta otros mecanismos de jerarquización que el texto presenta. La lengua Nasa Yuwe es de uso exclusivo de la Comunidad Nasa, y como muchas otras lenguas maternas aborígenes, está en constante riesgo de desaparecer debido al sistema comunicativo que se encuentra mediado por el mercado y la informatización. Sin embargo, desde el abordaje investigativo, se evidencia que aún se mantiene un mínimo uso de dicha lengua en situaciones académicas.

Kress y Van Leeuwen, (2001) ofrecen una mirada amplia para acercarse a una definición integral de discursos multimodales; estos autores en sus aportes, no entienden al lenguaje escrito como único objeto de estudio, sino que también consideran que las imágenes, los gestos, la música, el cine, sonidos y simbolismo

científico, entre otros códigos comunicativos dan a lugar a expansiones semánticas que terminan creando lo que denominamos géneros discursivos multimodales.

Se dicen entonces que, los discursos multimodales abundan en la lengua no solo mediante textos, sino con signos; esto se puede evidenciar en la construcción visual que presentan los textos en la actualidad, de esta manera “su significado va unido tanto a las palabras y a las oraciones tradicionales, como a los recursos multimodales que incorpora. Esto implica que la enseñanza de las formas tradicionales ligadas a la alfabetización ha de acompañarse de un enfoque riguroso en las herramientas y habilidades necesarias para crear textos multimodales.” (Kalantzis, M, Cope, B., Zapata, G. 2019).

De manera más simple, se puede afirmar que los discursos multimodales son aquellos que no solo están delimitados por la escritura; estos combinan imágenes con palabras o símbolos, incluso, con sonidos. Todos estos aspectos hacen de sí un unísono, aunque no siempre están íntimamente ligados como un todo, es decir, pueden estar juntos o no, pero siempre derivan en una significación para el hablante.

Un ejemplo de multimodalidad puede evidenciarse en una simple conversación entre un locutor y un interlocutor. Ésta puede estar acompañada de gestos físicos o acústicos que conforman la situación comunicativa. Desde esta perspectiva, en una conferencia académica, una imagen proyectada, un video, una serie de sonidos o efectos musicales, hacen parte de lo que entenderemos como la multimodalidad, o para estar a la vanguardia comunicativa, en el chat, un sticker, un gif, un meme o una simple imagen, ocupa un espacio en esto que denominamos *multimodalidad*.

Los hablantes de cualquier lengua se comunican con discursos multimodales y a veces no los identifican desde el concepto: traer memorias discursivas, usar imágenes o sonidos, incluso, gestos físicos y sonidos onomatopéyicos al hablar, hacen parte de la multimodalidad. Teniendo en cuenta esta concepción, se pretendió identificar los discursos multimodales frecuentemente utilizados en lengua nasa yuwe, por parte de los estudiantes de la Comunidad Nasa de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana.

Para esta identificación, el investigador realizó el abordaje de distintas expresiones en lengua materna que usan sus hablantes, y por medio de encuestas de caracterización y entrevistas cerradas, abiertas, estructuradas y de grupo, y con trabajo de observación, se previó identificar lo anteriormente mencionado.

Así mismo, dentro de la interacción sociodiscursiva en la que se ven inmersos los hablantes, encontramos que algunos géneros discursivos hacen parte de nuestra cotidianidad. Desde esta perspectiva se reconocen como géneros discursivos multimodales las caricaturas, mapas mentales, infografías, tablas estadísticas, gráficos, diagramas, anuncios publicitarios, horarios, catálogos, índices, instrucciones y hasta los stickers o gifs dentro del chat.

Ahora bien, el estudio de los discursos multimodales ocupa un importante espacio dentro del Análisis del Discurso y en la enseñanza de la lengua, por lo que, al hacer un acercamiento a ellos, se podrá observar que los estudios abundan; sin embargo, la

multimodalidad dentro de las lenguas amerindias ocupa un espacio mínimo dentro de la academia. Hacer un acercamiento investigativo al uso de los discursos multimodales dentro de la lengua nasa yuwe practicado por sus hablantes, puede ser novedoso dentro de la academia colombiana, al mismo tiempo que puede develar una nueva mirada académica del uso de las lenguas aborígenes en Colombia.

Mediante la pregunta problema ¿Ejecutan discursos multimodales en lengua nasa yuwe, los estudiantes de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana de la Comunidad Nasa adscritos a la Corporación Universitaria Iberoamericana?, el proyecto pretendió identificar los discursos multimodales en lengua nasa yuwe, ejecutados por los estudiantes de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana de la Comunidad Nasa adscritos a la Corporación Universitaria Iberoamericana, y de esta manera, conocer qué tipo de discursos multimodales ejecutan sus protagonistas, al tiempo que observar la frecuencia de uso de los discursos multimodales identificados en el uso de la lengua nasa yuwe.

La investigación se planteó desde lo cuantitativo. Siguiendo la idea de Sampieri (2003), el enfoque cuantitativo utiliza la recolección y el análisis de datos para contestar preguntas de investigación y probar hipótesis establecidas previamente, y confía en la medición numérica, en el conteo y frecuentemente en el uso de la estadística para establecer con exactitud patrones de comportamiento en una población. De esta manera, se buscó identificar, conocer y analizar qué discursos multimodales predominan en lengua nasa por sus hablantes. Así mismo, se tuvo en cuenta el enfoque cualitativo debido a que es importante reconocer en tiempo y espacio a la población objeto de estudio, es decir, se tuvo en cuenta los aportes hechos por otras ciencias humanas que han hecho acercamientos académicos a las lenguas indígenas.

El estudio de los discursos multimodales en lenguas amerindias es un campo de investigación que no ha sido abarcado en su totalidad y desde este espacio, puede marcar un punto de partida para nuevas investigaciones. En la academia reposan numerosos estudios sobre lo referido desde la mirada conceptual de otras ciencias humanas como la etnografía, la sociología, la antropología, la historia; desde esta perspectiva, se pretendió aportar significativamente en torno a los abordajes de lenguas aborígenes desde el análisis del discurso.

**LUIS ALEJANDRO GÓMEZ PAVA**  
**DOCENTE**

**PROGRAMA DE LICENCIATURA EN HUMANIDADES Y LENGUA CASTELLANA**  
**CORPORACIÓN UNIVERSITARIA IBEROAMERICANA**

### **5.3 Líneas de trabajo futuras**

La temática abordada en este proyecto abre puertas a nuevas investigaciones que tengan como base el Análisis del discurso y estudio de lenguas indígenas. Si bien las lenguas aborígenes en el continente han sido corpus de investigación para otras ciencias humanas, desde la perspectiva lingüística, se pueden realizar aportes significativos que pueden enriquecer este campo de estudios, y de esta manera, le puede convertir en un corpus de estudio más visible. Es vano mencionar que ciencias como la etnografía, antropología, sociología e historia puedan abordar lenguas indígenas, ya que sus líneas de investigación (por lo general), no profundizan en torno a sus lenguas. Desde esta perspectiva, se reafirma que el Análisis del discurso puede aportar productivamente a futuras investigaciones.

## Índice de anexos

<b><u>ANEXOS.....</u></b>	<b><u>28</u></b>
<b>EVIDENCIA 1. MULTIMODALIDAD EN LA CASA DE EDUCACIÓN NASA O CONSEJO DE EDUCACIÓN. (MUNICIPIO DE PÁEZ).....</b>	<b>28</b>
<b>EVIDENCIA 2. MULTIMODALIDAD EN LA CASA DE EDUCACIÓN NASA O CONSEJO DE EDUCACIÓN. (MUNICIPIO DE PÁEZ).....</b>	<b>29</b>
<b>EVIDENCIA 3. MULTIMODALIDAD EN LA CASA DE EDUCACIÓN NASA O CONSEJO DE EDUCACIÓN. (MUNICIPIO DE PÁEZ).....</b>	<b>30</b>
<b>EVIDENCIA 4. MULTIMODALIDAD EN LA CASA DE EDUCACIÓN NASA O CONSEJO DE EDUCACIÓN. (MUNICIPIO DE PÁEZ).....</b>	<b>31</b>
<b><u>EVIDENCIA 5. MULTIMODALIDAD EN LA CASA DE EDUCACIÓN NASA O CONSEJO DE EDUCACIÓN. (MUNICIPIO DE PÁEZ) .....</u></b>	<b><u>31</u></b>
<b><u>EVIDENCIA 6. MULTIMODALIDAD EN LA CASA DE EDUCACIÓN NASA O CONSEJO DE EDUCACIÓN. (MUNICIPIO DE PÁEZ) .....</u></b>	<b><u>33</u></b>
<b><u>EVIDENCIA 7. MULTIMODALIDAD EN SALÓN DE CLASE .....</u></b>	<b><u>34</u></b>
<b><u>EVIDENCIA 8. ENCUENTRO DE SABERES EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA TIERRADENTRO, SEDE EL MESÓN. RESGUARDO INDÍGENA DE SAN ANDRÉS DE PISIMBALÁ. MUNICIPIO DE TIERRADENTRO.....</u></b>	<b><u>35</u></b>
<b><u>EVIDENCIA 9. ENCUENTRO DE SABERES EN LA INSTITUCIÓN EDUCATIVA TIERRADENTRO, SEDE EL MESÓN. RESGUARDO INDÍGENA DE SAN ANDRÉS DE PISIMBALÁ. MUNICIPIO DE TIERRADENTRO.....</u></b>	<b><u>38</u></b>
<b>EL ESPIRAL SÍMBOLO DE LA EVOLUCIÓN.....</b>	<b>40</b>
<b><u>EVIDENCIA 10. NÚMEROS Y ANIMALES EN NASA YUWE.....</u></b>	<b><u>42</u></b>
<b><u>EVIDENCIA 11. VALLA EN LA VÍA RURAL. ....</u></b>	<b><u>42</u></b>
<b><u>EVIDENCIA 12. VALLA EN LA VÍA.....</u></b>	<b><u>44</u></b>
<b><u>EVIDENCIA 13. DISCURSOS MULTIMODALES EN EL PARQUE ARQUEOLÓGICO DE TIERRADENTRO.....</u></b>	<b><u>45</u></b>
<b>EVIDENCIA 13. PARTE II. ....</b>	<b>46</b>
<b><u>EVIDENCIA 14. PLACA DE IDENTIFICACIÓN EN NASA YUWE.....</u></b>	<b><u>48</u></b>

**EVIDENCIA 15. PLACA DE IDENTIFICACIÓN EN NASA YUWE.....51**

**EVIDENCIA 16. ENTREVISTAS VIDEOGRABADAS.....51**

**ENTREVISTAS A ESTUDIANTES DE LA IBERO.....51**

**EVIDENCIA 17. REVISTA INSTITUCIONAL BAKAÇTEPA WÉT WÉT FXI'ZAYA (VIVIR EN ARMONÍA PARA LA PERMANENCIA).....52**

## Anexos

**Evidencia 1. Multimodalidad en la Casa de Educación Nasa o Consejo de Educación. (Municipio de Páez)**



### **Placa de identificación de lugar.**

Discurso multimodal en nasa yuwe: mezcla de imagen, color y texto en lengua materna, con su respectiva traducción al castellano. La imagen de la tira de la mochila nasa es símbolo de acompañamiento. Los colores más utilizados son el azul celeste y verde. Hacen alusión (según los hablantes de nasa yuwe), a el cielo y las montañas. El logo del Cabildo Nasa Çxhaçcha, representa las montañas, el río, el cielo y el sol. Adicionalmente tiene los bastones de mando de los líderes de la comunidad.

**Evidencia 2. Multimodalidad en la Casa de Educación Nasa o Consejo de Educación. (Municipio de Páez)**

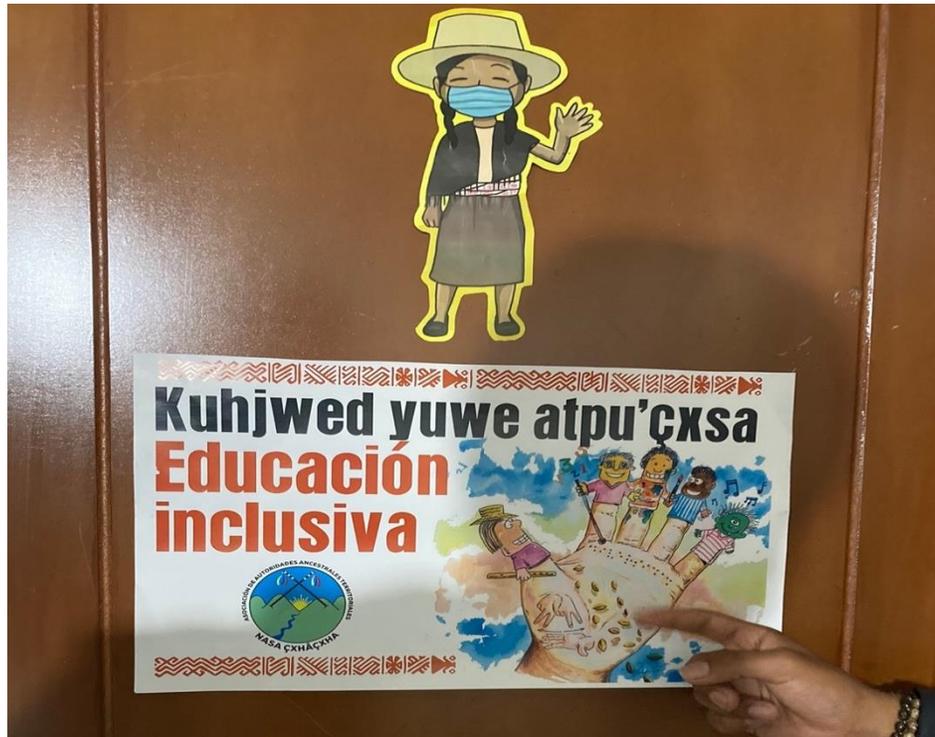


***Placa de identificación de lugar.***

Discurso multimodal en nasa yuwe: mezcla de imagen, color y texto en lengua materna, con su respectiva traducción al castellano.

Esta placa hace alusión a la oficina del personal encargado del fortalecimiento de la lengua en el territorio. Contiene la imagen de la tulpa (tres piedras que representan a la familia: la madre, el padre y al hijo). En medio el fuego donde se sientan los mayores y las mayores para enriquecer conocimientos contados a la comunidad; se comparten experiencias e historias de los antepasados y se vive con el muetx muetx fxi'zenxi, que significa vivir en armonía y en equilibrio. Al fondo de la tulpa, esta la imagen de los ancestros.

**Evidencia 3. Multimodalidad en la Casa de Educación Nasa o Consejo de Educación. (Municipio de Páez)**



***Placa de identificación de lugar.***

Discurso multimodal en nasa yuwe: mezcla de imagen, color y texto en lengua materna, con su respectiva traducción al castellano.

Esta placa hace alusión a la oficina del personal encargado de la educación inclusiva en la región. Su imagen exige que el interlocutor reconozca la diversidad como

Inclusión en educación.

**Evidencia 4. Multimodalidad en la Casa de Educación Nasa o Consejo de Educación. (Municipio de Páez)**



***Placa de identificación de lugar.***

Discurso multimodal en nasa yuwe: mezcla de imagen, color y texto en lengua materna, con su respectiva traducción al castellano.

Esta placa hace alusión a la oficina del personal que refuerza el componente pedagógico en las Instituciones Educativas de la región.

**Evidencia 5. Multimodalidad en la Casa de Educación Nasa o Consejo de Educación. (Municipio de Páez)**



Afiche.

Discurso multimodal en nasa yuwe: mezcla de imagen, color y texto en lengua materna, con su respectiva traducción al castellano. Invitación a evento de la comunidad.

Evidencia 6. Multimodalidad en la Casa de Educación Nasa o Consejo de Educación. (Municipio de Páez)



### ***Placas de identificación de lugar.***

Discurso multimodal en nasa yuwe: mezcla de imagen, color y texto en lengua materna, con su respectiva traducción al castellano.

Tres placas con la misma dinámica de los anteriores anexos.

### **Evidencia 7. Multimodalidad en salón de clase**



Cartel.

Cartel de saludo. Wecx yuwekwe (bienvenidos). Su mezcla de imagen es mínima, pero no deja de ser un discurso multimodal.

**Evidencia 8. Encuentro de saberes en La Institución Educativa Tierradentro, Sede El Mesón. Resguardo Indígena de San Andrés de Pisimbalá. Municipio de Tierradentro.**

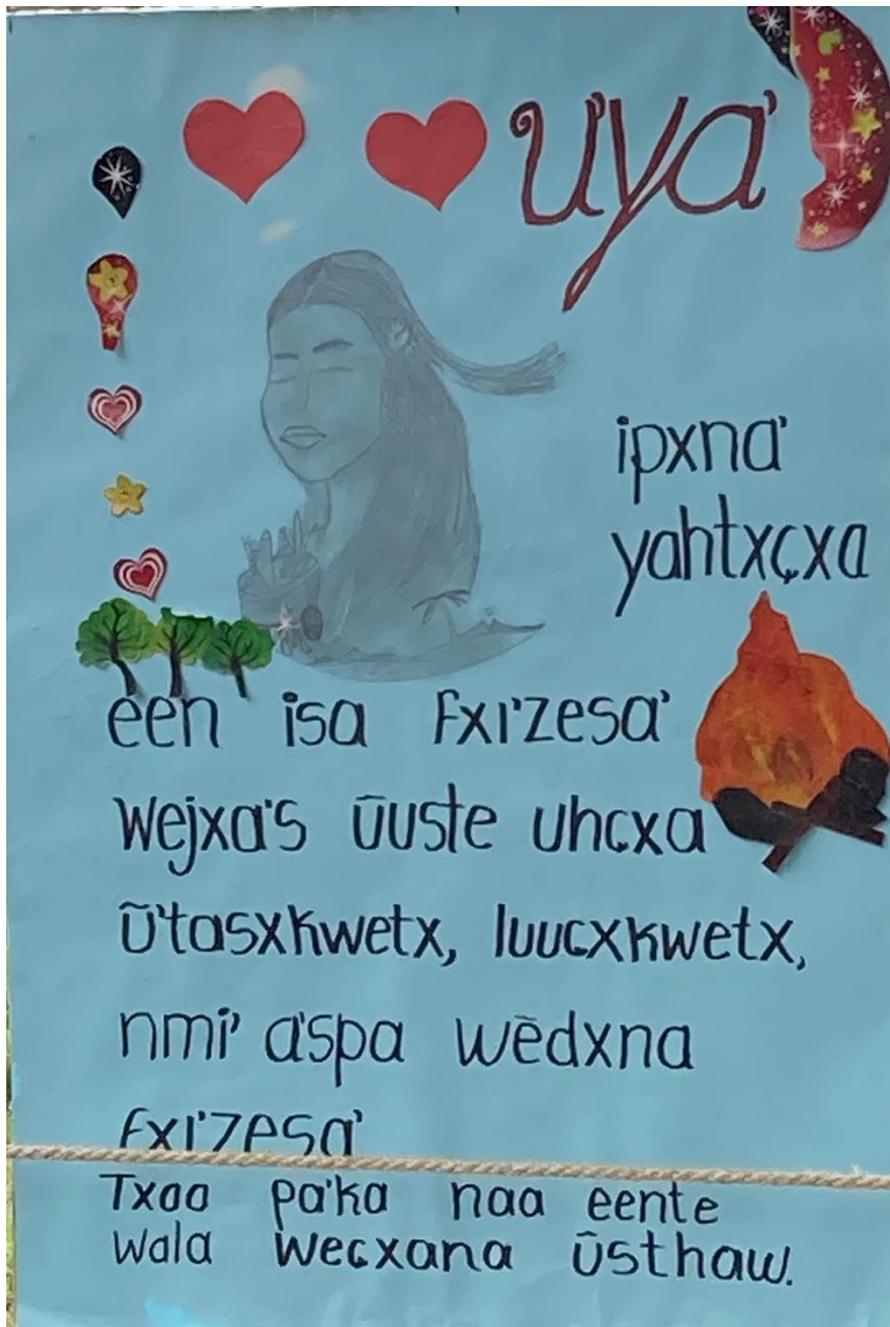


**Carteles.**

Discurso multimodal en nasa yuwe: mezcla de imagen, color y texto en lengua materna. El cartel azul es un mensaje a la mujer y a las mayores.

El cartel rosado que dice “Sede principal”, acompañado de discurso en lengua nasa,

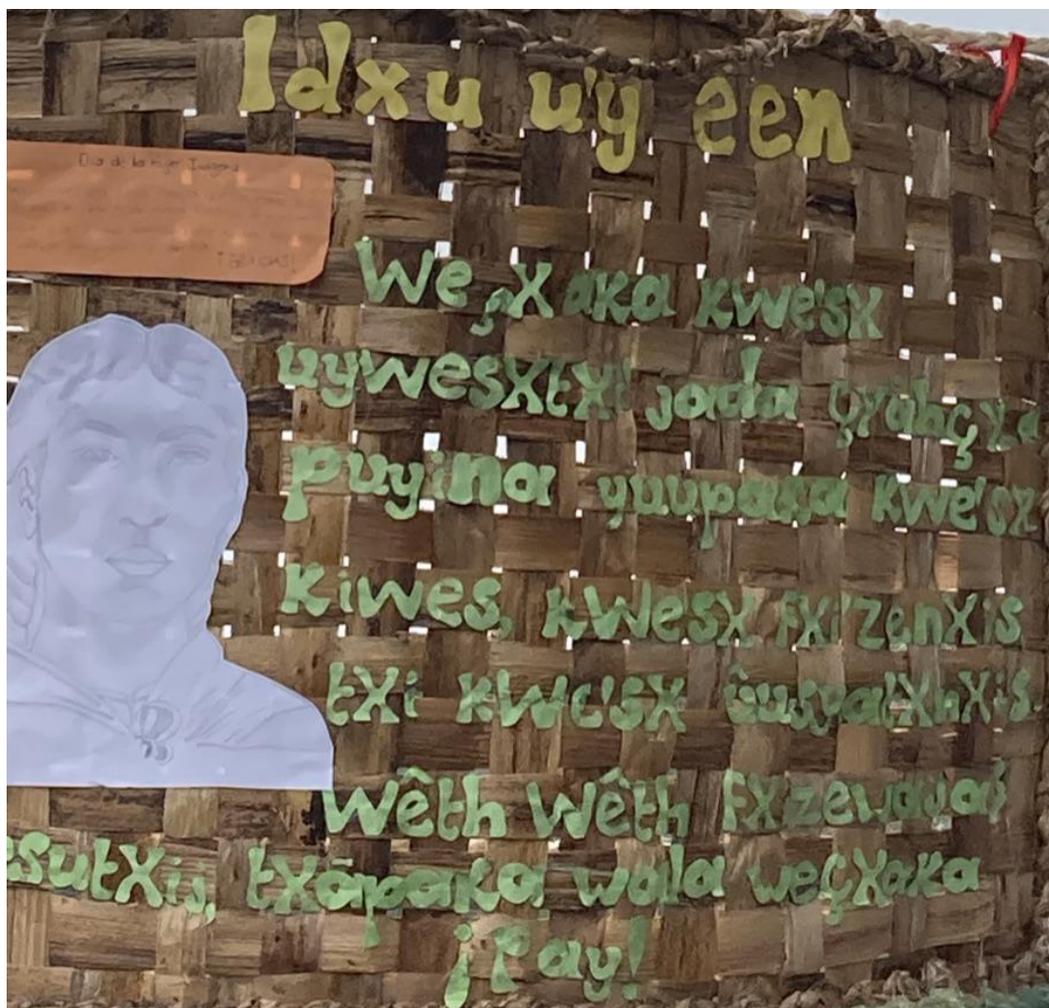
traduce: Nietos de las piedras de los remedios. Arriba la bandera del CRIC, que también tiene multimodalidad. Sus colores y su escudo acompañado de los bastones de mando.



Discurso multmodal que representa la cosmogonía de la cultura Nasa. Está acompañado de la imagen del fuego y La Gaitana. Su traducción al castellano dice: “La vivencia y pensamiento de la mujer es como el fuego, siembra en su corazón el espíritu del viento. De este modo puede brindar amor a los hijos, esposo y a las plantas, por eso en este día estamos de celebración.”



Discurso multimodal que representa el caminar de la madre luna y sus diferentes fases, pero desde la cosmogonía nasa.



***Día de la mujer***

Discurso multimodal acompañado de imagen de la Gaitana (heroína indígena). Su traducción dice: “Saludamos a nuestras mujeres por haber venido integrando, defendiendo el territorio, vivencias, identidad y la forma de pensar junto a nosotros que ha servido para podemos vivir bien, en paz. Por ello saludemos a ellas. ¡Gracias!”

**Evidencia 9. Encuentro de saberes en La Institución Educativa Tierradentro, Sede El Mesón. Resguardo Indígena de San Andrés de Pisimbalá. Municipio de Tierradentro.**





***El espiral símbolo de la evolución.***

El espiral, según los hablantes de nasa yuwe, nos recuerda que todo tiene un origen; es una culebra o un chumbe enrollado. Es el inicio de la formación de la vida. Su forma es enrollada, que si bien nos sirve para avanzar también nos permite encontrar el origen.

Dentro del espiral las personas se sientan frente a la tulpá (tres rocas) que representan

a la madre, al padre y al hijo, en los cuales está representada la familia, para enriquecer conocimientos contados por los mayores y las mayores ancestrales del territorio; se comparten experiencias e historias de los antepasados y se vive con el *muetx muetx fxi'zenxi*, que significa vivir en armonía y en equilibrio.

Está elaborado con frutas (naranjas, café, granos de maíz, hojas de lechuga, plátanos, bananos). Dentro del espiral está a la tulpa (tres rocas) que representan a la madre, al padre y al hijo, en los cuales está representada la familia, para enriquecer conocimientos contados por los mayores y las mayores ancestrales del territorio; se comparten experiencias e historias de los antepasados y se vive con el *muetx muetx fxi'zenxi*, que significa vivir en armonía y en equilibrio.

Este espiral es un discurso multimodal de gran calibre. No tiene texto alguno, pero está compuesto de objetos que se convierten en imágenes. Su interpretación surge de distintos procesos cognitivos extralingüísticos. Implica conocer la cosmogonía de su cultura. Su definición y significado fue brindado por el grupo de trabajo: los estudiantes de la Licenciatura en Humanidades y Lengua Castellana de la Ibero.



**Tulpa original en La Casa Nasa. Sitio sagrado para la comunidad.**

## Evidencia 10. Números y animales en nasa yuwe.



Números del 1 al 10, con su identificación en letras en nasa yuwe. Exposición multimodal acompañada de animales en lengua materna.

## Evidencia 11. Valla en la vía rural.



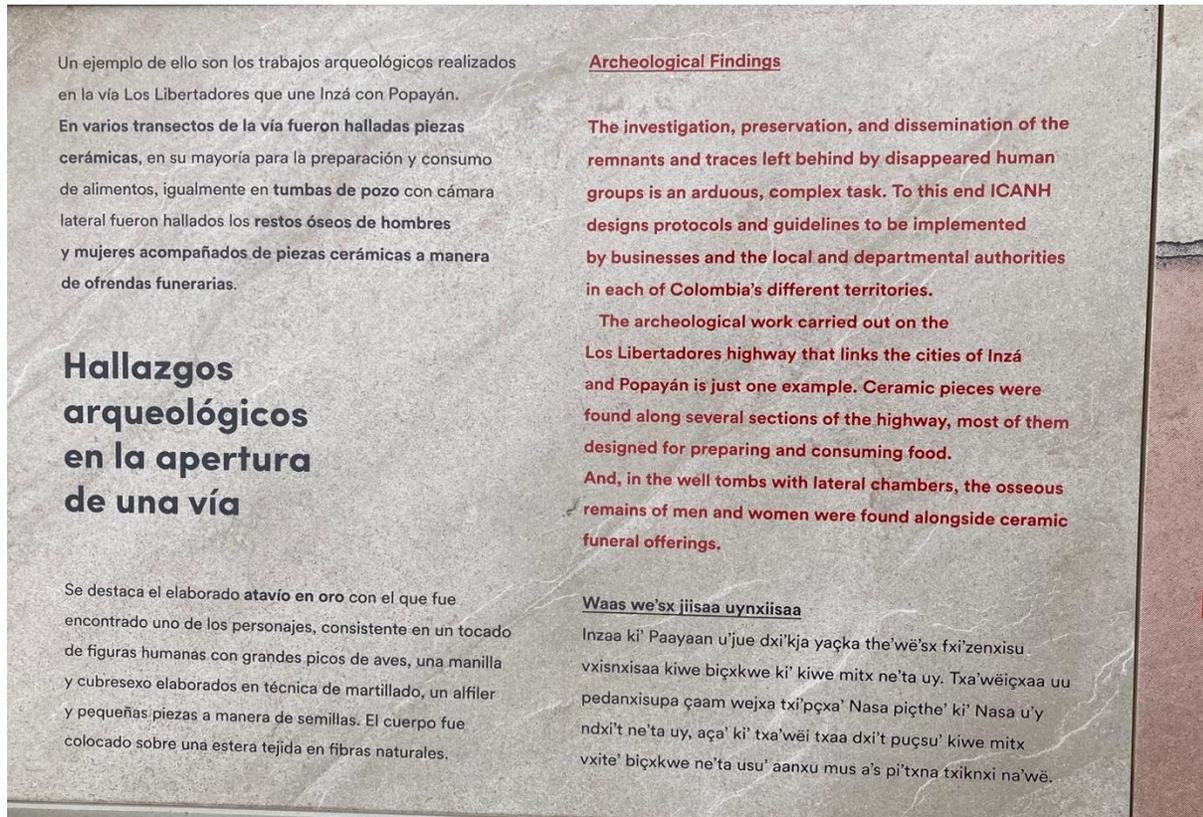
Esta valla ubicada en la vía Páez – resguardo de Talaga, corresponde a un discurso multimodal en lengua nasa yuwe. Contiene la mezcla de imagen y texto. Las imágenes corresponden a la Casa Nasa (sitio sagrado, equivalente a la Iglesia en las religiones monoteístas). En el medio la imagen del Sol y la Madre Luna. En el cielo un cóndor, propio de Los Andes. En la parte superior izquierda, nuevamente la luna. En la parte inferior, un hombre en la montaña y los logos de las comunidades participanes, en la parte superior derecha, el resplandor del sol. Su texto traduce: “Desde tafxnu sitio sagrado nuestra madre tierra nos invita a reflexionar para percibir por siempre.”

## Evidencia 12. Valla en la vía.



Esta valla corresponde a otro discurso multimodal. Cumple con las características de lo multimodal ya que mezcla imagen y texto. La imagen de la mujer, que corresponde a La Gaitana, acompañada de la la imagen de la montaña. Su texto traduce: “sitio sagrado peñón de Talaga, lugar de residencia en su honor”.

## Evidencia 13. Discursos multimodales en el Parque Arqueológico de Tierradentro.



Dentro del Parque Arqueológico de Tierradentro, lugar protegido por el Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH), y declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco, reposan más de 160 tumbas subterráneas y 500 estatuas de piedra. Dentro del ejercicio de proteger la lengua nasa, los cabildantes y gobernadores indígenas solicitaron al ICANH implementar el uso de la lengua nasa en las láminas y vayas que identifican hipogeos o estatuas. La evidencia 13 da cuenta de ello.

Their efforts also contributed to the investigation, preservation, and dissemination of this important pre-Hispanic legacy. In the 1980s, Álvaro Chávez and Mauricio Puerta dedicated more than 25 years to their archeological research.

Yaçkatey we'sx atxaanxisaa

Pü'txtey majisaawe'sx üsune'ta maantey een XX su, a'kafx tek te. Aça' txäa atxasaawe'sxa' naa çxhabte ki' jxuju yuusa ne'ta yu txäawësx yase' naata' Gregorio Hernández de Alba, Pérez de Barradas, Horst Nachtigall; aça' txäwe'sx ne'ta wala phtjayuuçxa a'kafx 1945 te' yaçka the' we'sx maantey vxixnxisaatx phkjakçxa jxaaw wa' yat txajna üsu; ki' tx'a'wei jue içxaa atxajna ki' jxaawna üswa' jiçxa, ma'wëntepa yaçka thë we'sx nvxitnxisaa vxitukameen.

*Fotografías.  
Gregorio Hernández de Alba.  
Archivo ICANH.*



**Evidencia 13. Parte II.**

## Evidencia 14. Dsicurso multimodal en nasa yuwe en vaya de identificación en el Parque Arqueológico de Tierradentro.

En los muros de la cámara se conservan huellas de improntas que posiblemente guiaron el diseño de la pintura mural.

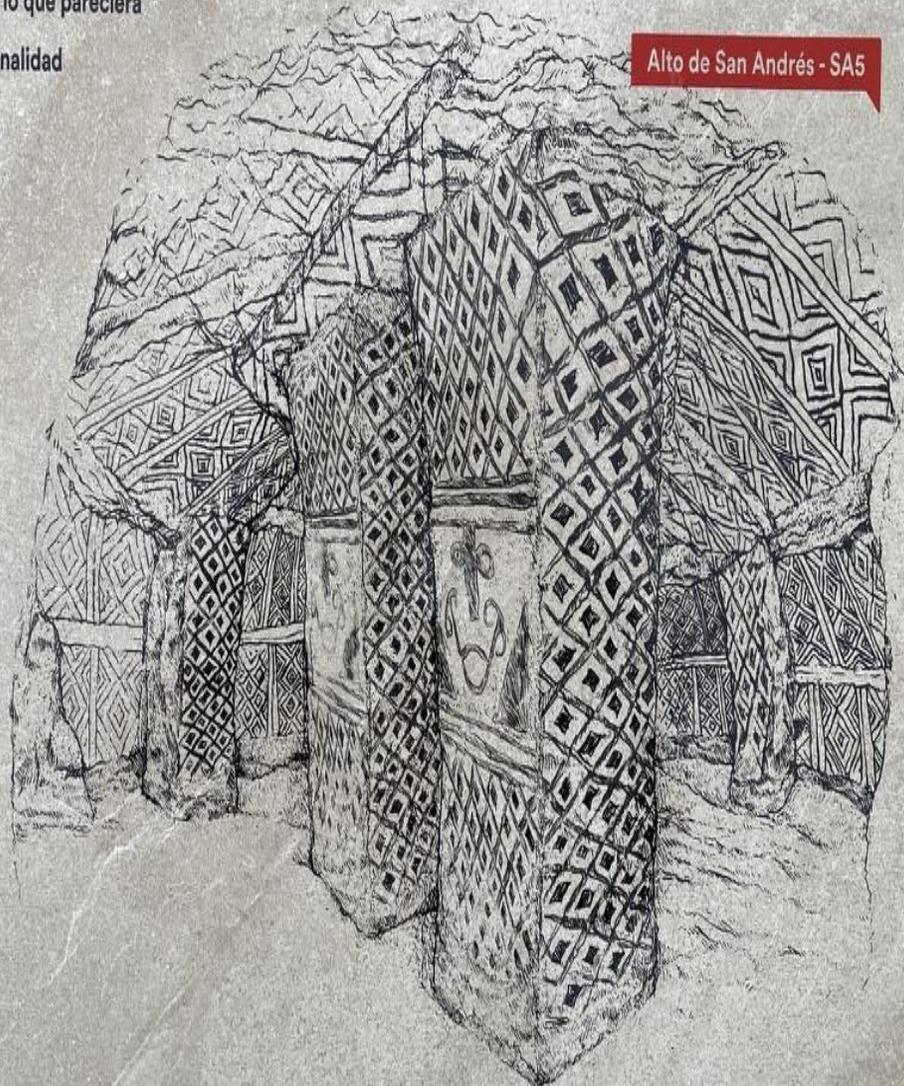
La pintura roja se encuentra generalmente en espacios particulares como vigas del techo, columnas, nicho central, lo que pareciera responder a una intencionalidad en el diseño.

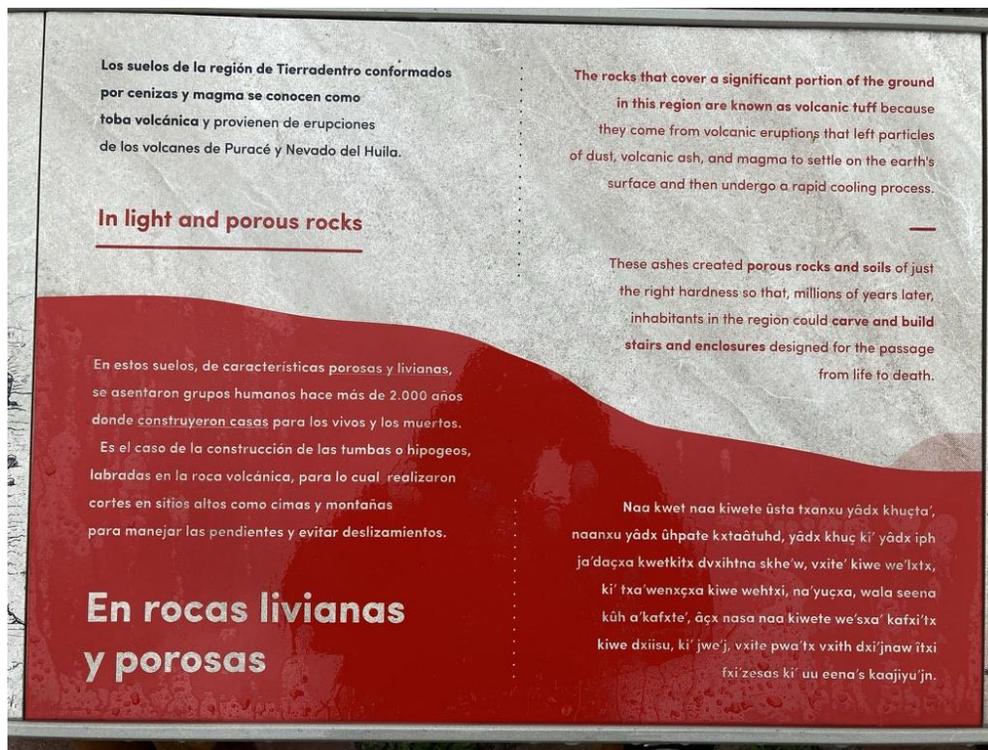
Sutxni ka'dnxisa' çxabhtey kih kihpa üsu'ne kiwe dxisu  
txänxakta txä'we zxiçkwe sutxsaa nxu', txäwe'sx  
kuseyak içxaa vxitahsu aatetx kuseyak sutxni vxya'.

Alto de San Andrés - SA5

### Using Tools and Fingers

Red paint is usually found on specific elements, such as ceiling beams, columns, and the central niche, and seems to indicate an intentionality in the design.





Discurso multimodal en nasa yuwe. Texto e imagen acompañada en un mismo elemento.

**Evidencia 14. Placa de identificación en nasa yuwe.**

# Investigadores del pasado

Trabajos pioneros realizados durante la década de los treinta del siglo XX por investigadores nacionales e internacionales como Gregorio Hernández de Alba, Pérez de Barradas, Horst Nachtigall, hicieron posible la creación del Parque Arqueológico en 1945, con el objeto de detener el saqueo y la gaaquería de los sitios arqueológicos; así como investigar, conservar y divulgar este importante legado prehispánico.

En la década de los 80 se destacan los trabajos arqueológicos de Álvaro Chávez y Mauricio Puerta, dedicados a la investigación durante más de 25 años.

## Researchers of the Past

---

National and international researchers including Gregorio Hernández de Alba, Pérez de Barradas, and Horst Nachtigall were responsible for groundbreaking investigative work during the 1930s.

Their work paved the way for the Archeological Park created in 1945, which strove to put an end to the looting and desecration of tombs on the archeological sites.



Their efforts also contributed to the investigation, preservation, and dissemination of this important pre-Hispanic legacy. In the 1980s, Álvaro Chávez and Mauricio Puerta dedicated more than 25 years to their archeological research.

#### Yačkatey we'sx atxaanxisaa

Pü'txtetey majisaawe'sx üsune'ta maantey een XX su, a'kafx tek te. Aça' txäa atxasaawe'sxa' naa çxhabte ki' jxuju yuusa ne'ta yu txäawësx yase' naata' Gregorio Hernández de Alba, Pérez de Barradas, Horst Nachtigall; aça' txäwe'sx ne'ta wala phtjayuuçxa a'kafx 1945 te' yaçka the' we'sx maantey vxisnxisaatx phkjakçxa jxaaw wa' yat txajna üsu'; ki' txa'wei jue içxaa atxajna ki' jxaawna üswa' jiçxa, ma'wëntepa yaçka thë we'sx nvxitnxisaa vxitukameen.

*Fotografías.  
Gregorio Hernandez de Alba.  
Archivo ICANH.*



## Evidencia 15. Placa de identificación en nasa yuwe.

Estas asombrosas construcciones talladas en piedra volcánica (toba), se hicieron bajo tierra, para depositar restos humanos en urnas funerarias.

En algunas de ellas se pueden identificar **columnas, vigas, nichos y muros** recubiertos con una base blanca, sobre la cual se realizaron **figuras geométricas en colores rojo y negro**; igualmente, en varias de ellas se encuentran tallados cuerpos o rostros de seres humanos.

Los pozos de descenso están compuestos por ingeniosas escaleras que alcanzan hasta nueve metros de profundidad.

**Tumbas como casas bajo tierra**

**Yat yu'k vxiçsu ki' kiçsu üssaa**

Maantey 1.400 a'kafx na'wënteya' yu'k wala vxiçsu ki' kiçsu ne'ta yat tantx ki' yat ta'gu txajçxa ji'pu'; txää yat a' fxtuu çüte, ki' zube yaasesaa vxite' kjue'nxa piçthe' ki' taakj wes; tudwa' txää yak ne'ta txaanxji saayu'.

Columna de hipogeo en el Alto de San Andrés (SA05)

Columna de hipogeo en el Alto de Segovia (S09)

## Evidencia 16. Entrevistas videograbadas

[Exposición en nasa yuwe](#)

[Discursos multimodales en nasa](#)

[Saludo en nasa yuwe](#)

### Entrevistas a estudiantes de la Ibero

[Entrevista Yesica Yoja](#)

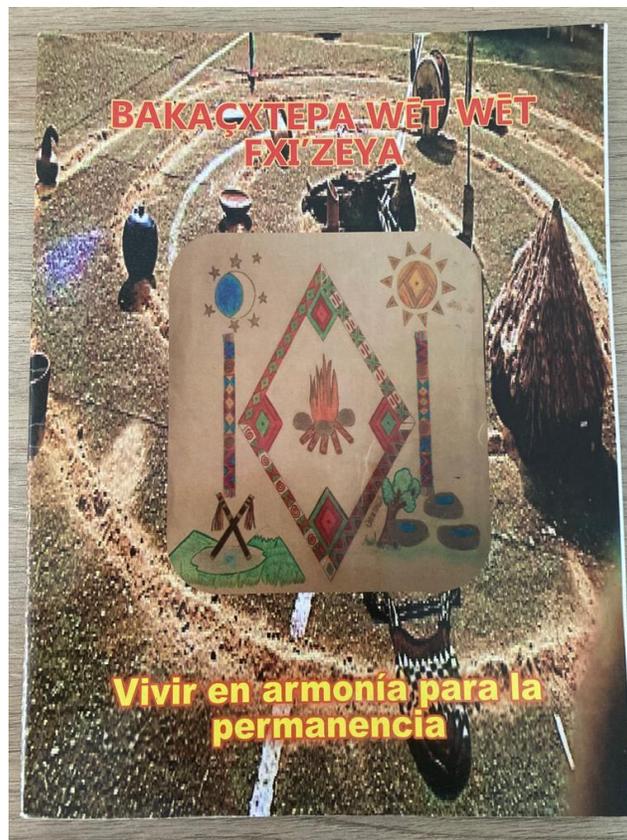
[Entrevista a Lizeth Calambás](#)

[Entrevista a Luis Delio Menza](#)

[Entrevista a Luis Delio Menza parte II](#)

## **Evidencia 17. Revista Institucional *BAKAÇTEPA WÉT WÉT FXI'ZAYA* (*Vivir en Armonía para la permanencia*).**

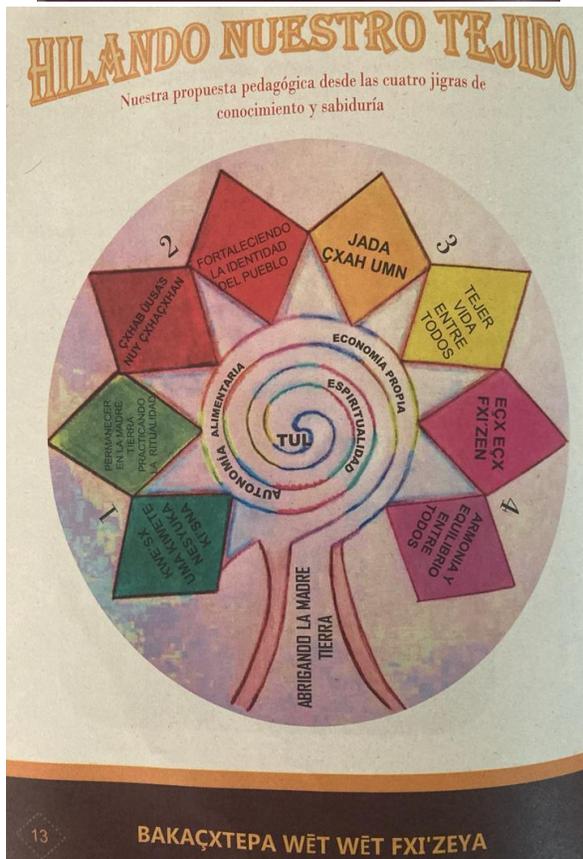
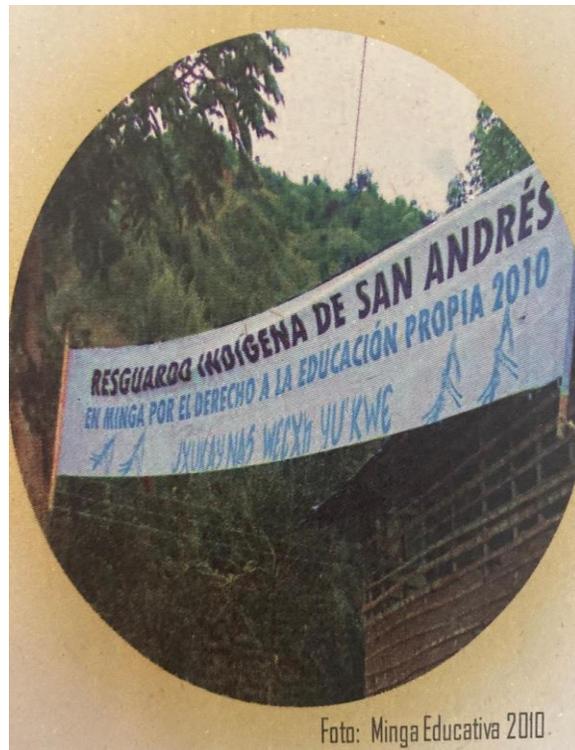
La revista *Vivir en Armonía para la permanencia*, que tiene su título en nasa yuwe, pertenece a la Institución Educativa Agroambiental Yuç Kwet Zuun, de San Andrés de Pisimbalá (Tierradentro – Cauca). Esta revista es el ejemplo concreto de multimodalidad en lengua nasa yuwe. Las siguientes evidencias demuestran la mezcla de texto e imagen. El contenido está compuesto de dibujos de estudiantes de la Institución que representan el respeto y cuidado de la tierra: río, montañas, sol (con la mención en nasa yuwe, sek), el Nevado Del Huila y la tulpa. Seguidamente se evidencia un pasacalle que identifica la minga organizada por el resguardo indígena. Este tipo de discursos multimodales siempre están acompañados por la lengua nativa. La propuesta pedagógica del colegio está descrita en un discurso multimodal (gráfico), que tiene en el medio la tulpa. La revista además cuenta con un apartado de juegos tradicionales de la comunidad que describen el costumbrismo de sus niños. De la misma manera se encuentra registrado la costumbre del trueque. Este apartado al igual que los discursos multimodales, tienen imagen y texto. Al final de la revista está un espacio para los juegos o pasatiempos en nasa yuwe que buscan la práctica y protección de la lengua nativa.



# CONTENIDO

- MEMORIA HISTÓRICA DE LA MINGA EDUCATIVA WÉDX YU' Pág. 4
- AGXA YU' CE Pág. 30
- HILANDO NUESTRO TEJIDO Pág. 13
- ABRIGANDO LA MADRE TIERRA Pág. 37
- CONTEXUALIZACIÓN COVID-19 Pág. 25
- PRODUCCIÓN DE ALIMENTOS SANOS A PARTIR DE ABONOS ORGÁNICOS Pág. 45
- CAMINANDO EL TERRITORIO SEMBRAMOS SUEÑOS Pág. 51
- HUELLAS EN EL JUEGO Pág. 55

**BAKAÇTEPA WÉT WÉT FXI'ZEYA**



### ◆ KWE'SX UMA KIWETE NESNXUKA KI'SNA ◆

En esta jigra recordamos la importancia de nuestra madre tierra a través de la permanencia y cuidado, construyendo armonía con todos los seres que habitamos.

Por eso el contexto COVID-19 nos ha generado una oportunidad para hacer práctica nuestra jigra desde la ritualidad, el tul, el calendario propio, entre otros. Hemos logrado dar unas puntadas de articulación desde la soberanía alimentaria, economías propias y la espiritualidad.

Los biopreparados han sido un ejercicio que nos recuerda que la naturaleza nos brinda los elementos para nutrir la tierra reflexionando así sobre el impacto que tiene el uso de químicos en nuestra UMA KIWE.

El tul tanto en la familia como en la comunidad nos han reunido en tiempos difíciles para acariciar la tierra, sembrar autonomía y recordar que desde la unidad con nosotros y con la tierra fortalecemos la soberanía alimentaria.

Estas han sido estrategias pedagógicas prácticas que han permitido cultivar saberes propios y conocimientos externos tales como: Calendario de siembra, uso de semillas nativas, reconocimiento del territorio, trabajo familiar y comunitario, biopreparados, unidades de medida, composiciones químicas entre otros.

Seguimos con el propósito de Kwe'sx uma Kiwete Nesnxuka ki'sna para construir unidad, tierra, autonomía y cultura desde la educación, la familia y la comunidad.

Foto: Recorridos y actividades territoriales

**BAKAÇTEPA WÉT WÉT FXI'ZEYA**

**PLANTAS ARTESANALES Y MEDICINALES EN EL TERRITORIO:** Nos permite conocer su utilidad en el arte y la medicina sembrándolas en las orillas cubriendo el tul como una forma de protección evitando que cuando hay fuertes vientos no perjudique los cultivos.



Dibujo Los colores de la madre tierra - Katherine Medina Ex Alumna

**LOS COLORES COMO LENGUAJE TERRITORIAL:** busca darle sentido a los colores de la madre tierra como su arropaje, manifestándose de diversas tonalidades que brotan belleza y armonía. Las semillas que plantamos en el tul van creciendo pero también dan coloridos expresando lenguajes de convivencia y así generamos vida armónica con todos los seres.

**Fortalecer los juegos propios, como la defensa del territorio es un principio fundamental para el pueblo nasa.**

**EL JUEGO :** Para nosotros en la cultura nasa, el juego es una manifestación del wecx wecxa fxi'zenxi es decir, vivir contentos y alegres representa la colectividad de la comunicación, implica el desarrollo de habilidades como la agilidad física y mental, el ser recursivos y creativos. Más que una tarea es un espacio que permite que la gente se siente a gusto, divertida y realizada.

El juego se vuelve una estrategia pedagógica a través de la cual aprendemos comportamiento y valores como el trabajo, el uso de la lengua materna, el castellano, las normas y la defensa del territorio. En este sentido, el juego tiene también una dimensión física y una espiritual, que se refleja en las historias de origen del pueblo nasa de tierra dentro. Una de ellas es la historia ecxthé' Eekathe'yak puutx iwenxi, la apuesta entre Diablo y DIOS

La diferencia entre juegos autóctonos y tradicional

**1. Autóctonos:** son juegos propios de una comunidad o región, que se puede realizar o construir con los materiales del territorio.

Ejemplos

- El árbol yolombo (Jarde Taxx)
- El trompo grande (pxukwe cxuga)
- Trampas de caza.

**2. Tradicionales:** son aquellos que se han pasado en legado a otras generaciones tanto así que se puede considerar como una cultura en la comunidad.

Ejemplo:

- El escondite
- La pallina ciega



Foto trompo de caza construido por los estudiantes - tomada por Dinamizadores

BAKAÇXTEPA WĒT WĒT FXI'ZEYA

24

## AÇXA YU'ÇE

**ORIENTACIÓN DE LOS MAYORES ESPIRITUALES, PARA LA REPARACIÓN  
REMEDIO CON LAS PLANTAS MEDICINALES CONTRA EL COVID-19**

Los primeros días del mes de abril de 2020, se llevó a cabo el primer ritual en contra de la pandemia con el acompañamiento de los mayores "médicos tradicionales, "Thé' walas" del Territorio San Andrés de Pisimbalá, con el ánimo de analizar las plantas medicinales que pueden ser útiles para prevenir, evitar y expulsar el contagio del coronavirus. En este importante trabajo espiritual, se cuenta con la participación de representantes de la autoridad mayor, espiritual y algunos dinamizadores.

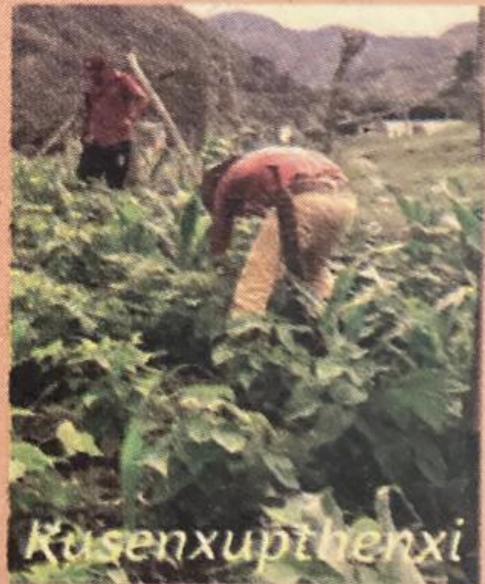
En el trabajo, el mayor Antonio Guetocue y Fernando Volverás, en primer lugar examinaron el contexto de la pandemia y luego manifestaron que la enfermedad solo es un comienzo, que a medida que avance el tiempo se irá complejizando más la situación, por tal motivo, el trabajo a realizar es complicado y no será suficiente con dos o tres noches, sino que habrá continuidad indefinida del trabajo espiritual, ya que implica la búsqueda de plantas calientes y frías que se encuentran en diferentes sitios, para la armonización de la comunidad y tratar de ahuyentar la pandemia.

Dibujo Brindis de las mayores - Estudiante I.E.A. Yuy Kwet Zuun

BAKAÇXTEPA WĒT WĒT FXI'ZEYA

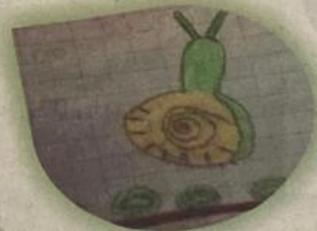
30

## El trueque - Trabajo Colectivo & Mano Cambiada

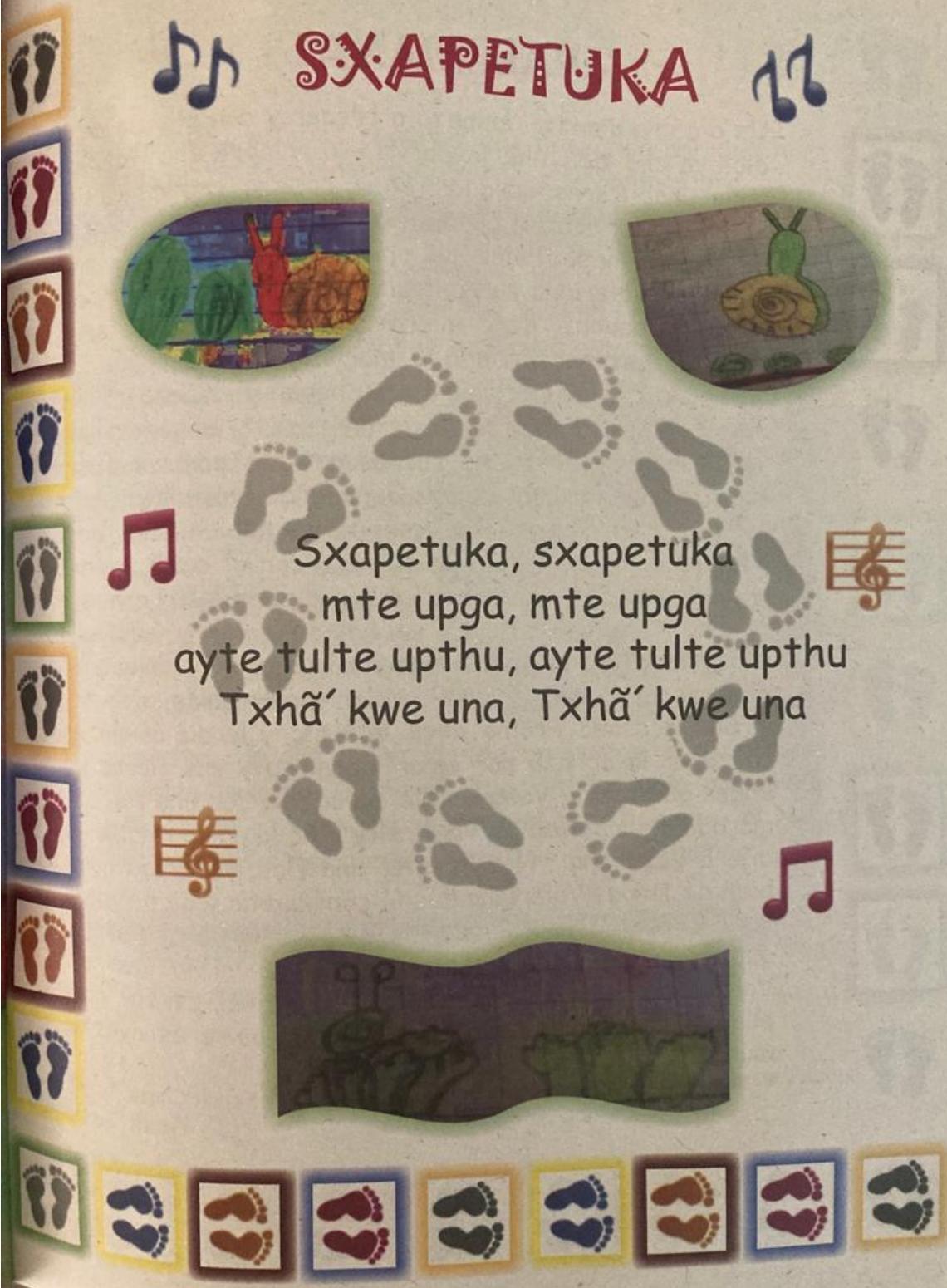


Fotos: Siembra de la Educación Propia - Tomadas por Dinamizadores

♫ S·X·A·P·E·T·U·K·A ♫



Sxapetuka, sxapetuka  
mte upga, mte upga  
ayte tulte upthu, ayte tulte upthu  
Txxhã' kwe una, Txxhã' kwe una



## NASA WEE YUWETE WEJX ÇXHAÇXHA ATWA'JAS PAKWEKA

Naa wedx yu' çxhabte, nasa yuwes ma'çxapa nuyçxhaçxhaya, kiwe pe'la isa atna pekunha ũsthaw. Nnaa piya yuwe kwe'sx peku'nha fxizenxitey thegçxa, yuwe piya wa'jasa, pxjxasxna skhewnxi.

Aça', naa piya yat dxiju, yuwetxi' naa çxahtx thaw uyna skhew, yat dwe'sx, fxtuu nxinx, abubnxi tasx, tahtx, kiwe pe'la yase ki' ki's viçtxi.

Naa wee na'wẽ pa'ksxina pa' pha'ka, yatsuçxapa luuçxkwetxi pevxa'nha u'jwa jiputhaw. ew thegte naa we' tulsu ũ' tasxkwetx nuy çxhaçxhana fxi'zewa'jas thegçxa ayte piya yat dxiju mjiitxi katxuhdena ũsthaw. Kapiya'sa, maiisa txteeçxathaw mjiina sekhew, kwe'sx fxizenxi's wejxkwe' atna u'jxa.

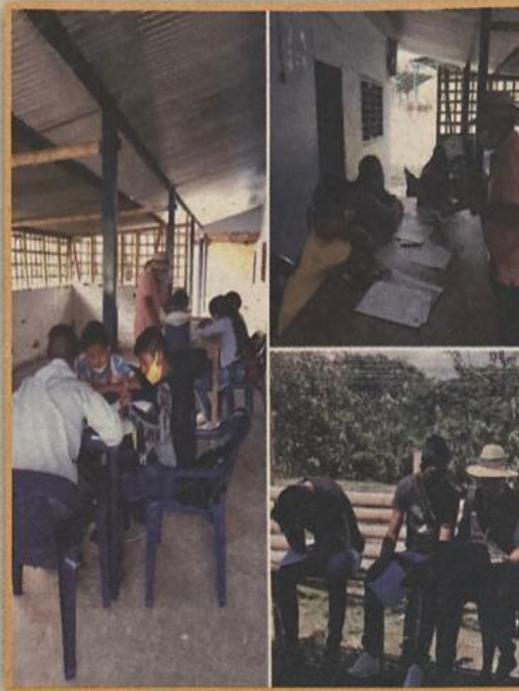


Foto: Recorridos Territoriales - Tomada por Dinamizadores

Teedxi'the piya yattey pkhakhena ũste maii luçx ney newe'wenxitxi thegçxa tek jwed atwa'jas pakwenxi. Txaa pa'ka nasa yuwe we'wesametxi fxii, nasa yuwes wesesa fxii ki' we'weçxa thenxmee fxi'sa fxii, txitçxa, naaju yahja nasa yuwesa' pevxa'jxa takyapath. Txa'wenxuçxa uten nasa yuwesa' kaçxhaçxhana u'jxa.

Naa we'wenxi's wejxkwe jiyuna sekhew wẽçxa, kiwe pe'la isa ya' papehjxna ki thegya jxpi'txi.

BAKAÇXTEPA WĒT WĒT FXI'ZEYA

20



# ENCONTREMOS EL CAMINO



Ayuda a la hormiga, araña y abeja a encontrar su camino siguiendo las pistas de las imágenes. Escribe en las líneas la respuesta correcta.



Guardianes del territorio  
(NASAYUWE)

exhi'dx



Remedio preparado a partir  
de plantas calientes  
(NASAYUWE)

Tupa



Nos brindan la medicina  
propia. (ESPAÑOL)

Khã'kha



# P·X·J·X·A·S·X·N·X·I

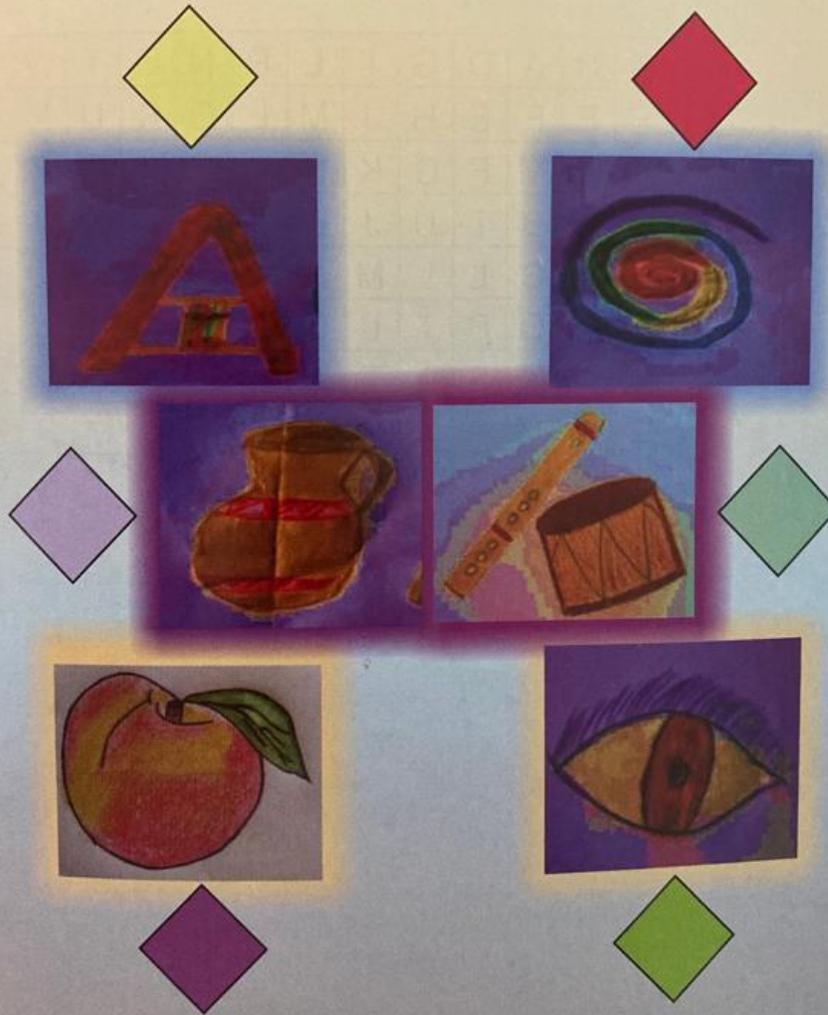
Encuentre las siguientes palabras y tradúcelas al español.

- \* SPULXA
- \* ME' SUKWE
- \* APE
- \* PETHEE
- \* AKHUS
- \* ÑWA
- \* KA' KA
- \* NXUSXA
- \* SXIHB
- \* ÇUT
- \* TXHÃ'
- \* UHJXA
- \* ALPES
- \* TLUU
- \* KNENXU

È	W	S	H	A'	T	N	X	E	S	Û	U	K	W	M	X	T	K
N	U	X	E	M	Ï	Z	U	X	T	X	H	Ã'	E	L	C	N	
K	H	M	C	S	X	I	H	B	E	X	A'	Z	S	H	T	X	E
H	J	K	S	P	K	B	U'	Ç	M	J	X	A	U	E	A'	C	N
A'	X	S	S	U	J	W	X	H	T	A	K	H	U	S	S	Û	X
Ç	A	G	P	L	U	Ç	N	T	S	P	Ã	X	C	Ç	U	H	U
W	M	L	È	X	S	W	A'	U	P	E	F	Û	P	G	C	U	Ï
N	Û	W	U	A	X	P	N	F	È'	P	Ï'	S	W	Z	È	T	Ç
X	S	R	L	Ç	E	U	Ï'	P	H	Ã	K	U	M	U	P	X	I
U	H	A'	X	L	T	P	Z	È	T	H	E	X	U	U	H	E	Û
M	E'	S	U	K	W	E	Z	X	N	T	Û	I	N	L	Ã	P	G
Ç	P	F	H	X	I	T	Ã	H	B	Ç	S	B	X	K	T	Ç	H
S	È	A	T	A'	H	H	G	A	K	A'	K	A	Ï'	W	K	H	E
X	X	E	I	H	Ç	E	E	N	X	N	I	H	X	E	J	È	T
A'	L	Û	A	L	P	E	S	L	H	Ã	N	L	Û	S	A'	K	X
P	Ç	H	W	U	B	H	M	È	P	G	X	V	J	Ç	U	L	E
T	H	N	Ã	J	U	X	L	Ç	U	T	L	P	X	T	B	X	S
A'	J	W	Z	Ç	H	Û	M	L	T	X	H	È	L	P	J	H	N

# PALABRA ESCONDIDA

Encuentre la palabra escondida, escriba la inicial de cada una de las figuras, únelas y la encontrará.





## Referencias

ARNOUX, E. N. de (2012). Los estudios del discurso y la glotopolítica. Entrevista a Elvira Narvaja de Arnoux. En O. I. Londoño Zapata. Los estudios del discurso: miradas latinoamericanas I (pp. 149-175). Ibagué: Universidad de Ibagué.

BAJTÍN, M. (1982). El problema de los géneros discursivos, Estética de la creación verbal. Buenos Aires, Siglo XXI.

BRONCKART, Jean - Paul, (1985), Las ciencias del Lenguaje: Un desafío para la enseñanza? París. UNESCO.

CORRALES CARVAJAL, M. E. (2011). Algunas dinámicas socioculturales y educativas de la escritura del nasa yuwe, lengua ancestral de Colombia. *Revista Educación Y Pedagogía*, 20(51), 209-223. Recuperado a partir de <https://revistas.udea.edu.co/index.php/revistaeyp/article/view/9907>

IDIAZABAL, ITZIAR (2017). ¿Qué significa la escuela bilingüe para lenguas minorizadas como el nasa yuwe o el euskera?. *Onomázein*, ( ), 137-152. [fecha de Consulta 23 de Noviembre de 2020]. ISSN: 0717-1285. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=1345/134553393008>

KALANTZIS, M, COPE, B., ZAPATA, G. (2019). Las Alfabetizaciones Múltiples: Teoría y Práctica. Barcelona. Editorial Octaedro.

KRESS, G., & VAN LEEUWEN, T. (2001). Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication. London: Arnold.

MAINGUENEAU, D. (2009). Tipos y géneros discursivos. Análisis de textos de comunicación. Buenos Aires: Nueva Visión

NIEVES OVIEDO, ROCÍO. (1994). Morfología del Predicado en Nasa Yuwe. [fecha de Consulta 23 de Noviembre de 2020]. ISSN: 0717-1285. Disponible en: <http://www.ifea.org.pe/libreria/bulletin/1994/pdf/539.pdf>

ROJAS CURIEUX, TULLIO. (2002). Desde arriba y por abajo construyendo el alfabeto nasa. La experiencia de la unificación del alfabeto de la lengua páez (nasa yuwe) en el Departamento del Cauca - Colombia. fecha de Consulta 24 de Noviembre de 2020].

ISSN: 0717-1285. Disponible en:  
<https://islandora.illa.lib.utexas.edu/sites/default/files/documents/rojas.pdf>

SAYAGO, S. (2014). El análisis del discurso como técnica de investigación cualitativa y cuantitativa en las ciencias sociales. *Cinta moebio* 49: 1-10  
[www.moebio.uchile.cl/49/sayago.html](http://www.moebio.uchile.cl/49/sayago.html)

SIERRA MARTÍNEZ, L.M, VILLEGAS, J., ROJAS CURIEUX, T. y MEZA VEGA, T.E. (2013). Integración Metodológica para el Desarrollo de Recursos Educativos Informáticos Para Apoyar La Enseñanza Del Nasa Yuwe. Universidad del Cauca. Disponible en: <https://islandora.illa.lib.utexas.edu/sites/default/files/documents/rojas.pdf>